

# Herring5

## Conversation details

**Participants:** Megan (MEG - 41 yr, female, Adult), Noah (NOA - 40 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between a couple at their house. **Duration:** 00 hr 27 min 10 sec. **Date:** 19 March 2008. **Transcriber:** Amelia J. Dietrich, The Pennsylvania State University and Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Olga Vert Bolaños. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) NOA: yo le estaba diciendo que [/] que hay gente que .

**NOA:** yo le estaba diciendo que  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ  
que hay gente que  
that.CONJ there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL

I was telling him that there are people who

- (2) NOA: yo le estaba diciendo que hay gente que [/] que [/] que lo ve extraño .

**NOA:** yo le estaba diciendo que  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ  
hay gente que que que lo  
there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
ve extraño  
go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES weird.ADJ.M.SG

I was telling him that there are people who might think it strange.

- (3) MEG: qué cosa ?

**MEG:** qué cosa  
**aut:** what.INT thing.N.F.SG  
what?

- (4) NOA: +< hacer esto .

**NOA:** hacer esto  
**aut:** do.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG  
to do that

- (5) NOA: María que me estaba diciendo que +...

**NOA:** María que me estaba diciendo que  
**aut:** name that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ  
María was telling me that ...

- (6) MEG: +< bueno porque no a todo el mundo le gusta que lo graben cuando está hablando .

**MEG:** bueno porque no a todo el mundo  
*aut:* well.E because.CONJ not.ADV to.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 le gusta que lo graben  
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S record.V.3P.SUBJ.PRES  
 cuando está hablando  
 when.CONJ be.V.3S.PRES talk.V.PRESPART  
 well, because not everyone likes being recorded while talking.

- (7) NOA: sí pero yo creo que porque no conocen porque no saben que +//.

**NOA:** sí pero yo creo que porque no  
*aut:* yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ because.CONJ not.ADV  
 conocen porque no saben que  
 meet.V.3P.PRES because.CONJ not.ADV know.V.3P.PRES that.CONJ  
 yes, but I think that, because they don't recognise, because they don't know that

- (8) NOA: no no no sé no sé .

**NOA:** no no no sé no sé  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 no, no, I don't know, I don't know.

- (9) NOA: no sé xxx +//.

**NOA:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know,.

- (10) NOA: no [/] no es tonta ni nada pero .

**NOA:** no no es tonta ni nada pero  
*aut:* not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES silly.ADJ.F.SG nor.CONJ nothing.PRON but.CONJ  
 no, she's not silly or anything but

- (11) NOA: bueno a mí [/] la verdad que a mí no me gusta mucho tampoco .

**NOA:** bueno a mí la verdad que  
*aut:* well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL  
 a mí no me gusta mucho  
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES much.ADV  
 tampoco  
 neither.ADV  
 well, for my part, the truth is I don't really like her either

- (12) MEG: el día que [/] que me pidieron que hiciera el [/] el [/] <el anuncio> [///]  
la grabación para ese [/] ese anuncio que iban a hacer de [/] de la historia de  
la señora que tuvo el problema de seguro .

MEG: el                      día                      que                      que                      me  
*aut:*    the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
pidieron                      que                      hiciera                      el                      el  
*request.V.3P.PAST that.CONJ do.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
el                      anuncio                      la                      grabación                      para  
*the.DET.DEF.M.SG commercial.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG recording.N.F.SG for.PREP*  
ese                      ese                      anuncio                      que                      iban  
*that.PRON.DEM.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG commercial.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3P.IMPERF*  
a                      hacer                      de                      de                      la                      historia                      de                      la  
*to.PREP do.V.INFIN of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
señora                      que                      tuvo                      el                      problema                      de  
*lady.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG of.PREP*  
seguro  
*sure.N.M.SG*

the day that they asked me to do the advert, the recording for that advert they were going to do  
about that story of the woman who had the insurance problem.

- (13) NOA: +< xxx .

- (14) MEG: &e yo no quería hacerlo .

MEG: yo                      no                      quería                      hacerlo  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I didn't want to do it.

- (15) MEG: <lo hice por> [/] lo hice porque mi jefe me dijo que lo tenía que hacer .

MEG: lo                      hice                      por                      lo                      hice  
*aut:*    him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST  
porque                      mi                      jefe                      me                      dijo                      que  
*because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG chief.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ*  
lo                      tenía                      que                      hacer  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF that.CONJ do.V.INFIN*

I did it because, I did it because my boss told me that I had to do it.

- (16) MEG: y porque no tenía otra alternativa .

MEG: y                      porque                      no                      tenía                      otra                      alternativa  
*aut:*    and.CONJ because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG alternative.N.F.SG  
and because I didn't have any other choice.

- (17) MEG: pero .

MEG: pero  
*aut:*    but.CONJ  
but.

- (18) NOA: [- eng] did that come out already ?  
**NOA:** did<sup>E</sup> that<sup>E</sup> come<sup>E</sup> out<sup>E</sup> already<sup>E</sup>  
**aut:** did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR come.V.INFIN out.ADV already.ADV
- (19) MEG: sí [/] sí bueno no porque no lo tengo .  
**MEG:** sí sí bueno no porque no lo  
**aut:** yes.ADV yes.ADV well.E not.ADV because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
**tengo**  
have.V.1S.PRES  
yes, yes, well no, because I don't have it
- (20) NOA: +< [- eng] but where is it?  
**NOA:** but<sup>E</sup> where<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ where.ADV is.V.3S.PRES
- (21) NOA: xxx ?
- (22) MEG: porque se lo llevaron a España@s:eng&spa .  
**MEG:** porque se lo llevaron a  
**aut:** because.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST to.PREP  
**España<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
name  
because they took it to Spain.
- (23) NOA: +< ah pero ya regresaron ?  
**NOA:** ah pero ya regresaron  
**aut:** ah.IM but.CONJ already.ADV return.V.3P.PAST  
ah, but are they back already?
- (24) MEG: +< y .  
**MEG:** y  
**aut:** and.CONJ  
and
- (25) MEG: +< la Caro@s:eng&spa no ha regresado .  
**MEG:** la Caro<sub>E</sub><sup>S</sup> no ha regresado  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG name not.ADV have.V.3S.PRES return.V.PASTPART  
Caro's not back.
- (26) MEG: están de vacaciones .  
**MEG:** están de vacaciones  
**aut:** be.V.3P.PRES of.PREP vacation.N.F.PL  
they're on vacation.

- (27) NOA: oh en París@s:eng&spa .  
**NOA:** oh en París<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM in.PREP name  
 oh, in Paris.
- (28) MEG: hasta mañana [/] mañana .  
**MEG:** hasta mañana mañana  
**aut:** until.PREP tomorrow.ADV tomorrow.ADV  
 see you tomorrow, tomorrow
- (29) NOA: <me dijo> [//] <yo te dije> [//] no te dije que esta muchacha Mary\_Smith@s:eng&spa .  
**NOA:** me dijo yo te dije  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
 no te dije que esta muchacha  
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG  
 Mary\_Smith<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 name  
 he told me, I told you, didn't I tell you that that girl Mary\_Smith
- (30) NOA: Mary\_Smith@s:eng&spa una [/] una chava que viene +//.  
**NOA:** Mary\_Smith<sub>E</sub><sup>S</sup> una una chava que  
**aut:** name a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL  
 viene  
 come.V.3S.PRES  
 Mary Smith a girl that comes.
- (31) NOA: no una chava ella es una señora mayor &e que &vi vive en Londres@s:eng&spa .  
**NOA:** no una chava ella es  
**aut:** not.ADV a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 una señora mayor que vive en Londres<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG main.N.M that.PRON.REL live.V.3S.PRES in.PREP name  
 not a girl, she's an old lady who lives in London.
- (32) NOA: se va a mudar a París@s:eng&spa .  
**NOA:** se va a mudar a París<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP move.V.INFIN to.PREP name  
 she's going to move to Paris.
- (33) NOA: y ella trabajaba para el Exploratorium@s:eng&spa .  
**NOA:** y ella trabajaba para el  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S work.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 Exploratorium<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 name  
 and she used to work for the Exploratorium.

- (34) NOA: pasó como veinticinco años &e trabajando para el Exploratorium@s:eng&spa  
allá en California@s:eng&spa en San.Francisco@s:eng&spa .

NOA: pasó como veinticinco años trabajando

*aut:* pass.V.3S.PAST like.CONJ twenty-five.NUM year.N.M.PL work.V.PRESPART

para el Exploratorium<sub>E</sub><sup>S</sup> allá en California<sub>E</sub><sup>S</sup> en

*for.PREP the.DET.DEF.M.SG name there.ADV in.PREP name in.PREP*

San.Francisco<sub>E</sub><sup>S</sup>

*name*

she spent, like, twenty-four years working for the Exploratorium there in California, in San Francisco.

- (35) NOA: no se qué pasó entre ahí .

NOA: no se qué pasó entre ahí

*aut:* not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT pass.V.3S.PAST between.PREP there.ADV

I don't know what happened there.

- (36) NOA: pero ella terminó en Londres@s:eng&spa [//] trabajando en Londres@s:eng&spa .

NOA: pero ella terminó en Londres<sub>E</sub><sup>S</sup> trabajando

*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PAST in.PREP name work.V.PRESPART

en Londres<sub>E</sub><sup>S</sup>

*in.PREP name*

but she ended up in London, working in London.

- (37) NOA: pero no sé si hay museo de ciencia ahí .

NOA: pero no sé si hay museo de

*aut:* but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there-is.V.3S.PRES museum.N.M.SG of.PREP

ciencia ahí

*science.N.F.SG there.ADV*

but I don't know if there's a science museum there.

- (38) NOA: y luego ahora se va de Londres@s:eng&spa a París@s:eng&spa .

NOA: y luego ahora se va de Londres<sub>E</sub><sup>S</sup>

*aut:* and.CONJ next.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES of.PREP name

a París<sub>E</sub><sup>S</sup>

*to.PREP name*

and just now she's moving from London to Paris.

- (39) NOA: me dice que tienen un lugar &em .

NOA: me dice que tienen un

*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG

lugar

*place.N.M.SG*

she tells me that they have a place.

- (40) NOA: no sé si lo [/] lo se lo están alquilando bien barato o algo .  
**NOA:** no sé si lo lo  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 se lo están alquilando bien  
*to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.PRES rent.V.PRESPART well.ADV*  
 barato o algo  
*cheap.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG*  
 I don't know if they're renting it to her quite cheap or something.
- (41) NOA: y que tienen un cuarto a parte para nosotros .  
**NOA:** y que tienen un cuarto a  
*aut:* and.CONJ that.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG to.PREP  
 parte para nosotros  
*part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES for.PREP we.PRON.SUB.M.1P*  
 and that they have a separate bedroom for us.
- (42) NOA: para llegar xxx .  
**NOA:** para llegar  
*aut:* for.PREP get.V.INFIN  
 to arrive,.
- (43) MEG: +< a sí la semana que viene ?  
**MEG:** a sí la semana  
*aut:* to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG  
 que viene  
*that.PRON.REL come.V.3S.PRES*  
 yes, next week?
- (44) NOA: no cuando tú quieras .  
**NOA:** no cuando tú quieras  
*aut:* not.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.SUBJ.PRES  
 no, whenever you want.
- (45) NOA: cuando tú veas un viernes que yo llegue a buscarte con una maleta atrás .  
**NOA:** cuando tú veas un viernes  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M  
 que yo llegue a buscarte  
*that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.SUBJ.PRES to.PREP seek.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
 con una maleta atrás  
*with.PREP a.DET.INDEF.F.SG suitcase.N.F.SG backwards.ADV*  
 when you see me arrive some Friday with a suitcase in tow.
- (46) MEG: +< sí .  
**MEG:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (47) NOA: ya tú sabes que te vas .  
**NOA:** ya tú sabes que te  
**aut:** *already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
 vas  
*go.V.2S.PRES*  
 then you'll know you're leaving.
- (48) MEG: xxx .
- (49) NOA: pero ella me dice +"/.  
**NOA:** pero ella me dice  
**aut:** *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 but she says to me.
- (50) NOA: + " sí I@s:eng [/] I@s:eng have@s:eng a@s:eng room@s:eng .  
**NOA:** sí I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> room<sup>E</sup>  
**aut:** *yes.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF room.N.SG*  
 yes, I have a room.
- (51) MEG: &um y no lo al [//] lo alquila [//] no lo +...  
**MEG:** y no lo al lo  
**aut:** *and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.NT.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S*  
 alquila no lo  
*rent.V.2S.IMPER.[or].rent.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF.NT.SG*  
 and she doesn't rent it, she doesn't ...
- (52) NOA: no xxx .  
**NOA:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no,.
- (53) MEG: +< sí seguro .  
**MEG:** sí seguro  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*  
 yes, sure.
- (54) MEG: no ?  
**MEG:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no?
- (55) NOA: ella no porque es un apartamento no .  
**NOA:** ella no porque es un  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
 apartamento no  
*apartment.N.M.SG not.ADV*  
 she doesn't, because it's an apartment, right.



- (56) MEG: no pero tal vez consigue un roommate@s:eng .  
**MEG:** no pero tal vez consigue  
**aut:** not.ADV but.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG manage.V.2S.IMPER.[or].manage.V.3S.PRES  
 un roommate<sup>E</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG roommate.N.SG  
 no, but maybe she'll find a roommate.
- (57) NOA: +< xxx un roommate@s:eng .  
**NOA:** un roommate<sup>E</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG roommate.N.SG  
 [...] a roommate.
- (58) NOA: ella está un poco verde para +...  
**NOA:** ella está un poco verde  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG green.ADJ.M.SG  
 para  
 for.PREP  
 she's a little immature to...
- (59) NOA: sí un poco cómo se diría ?  
**NOA:** sí un poco cómo se  
**aut:** yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP  
 diría  
 tell.V.13S.COND  
 yes, a little, how would you say it?
- (60) MEG: madura .  
**MEG:** madura  
**aut:** mature.V.2S.IMPER  
 mature.
- (61) NOA: madura &=laugh .  
**NOA:** madura  
**aut:** mature.V.2S.IMPER  
 mature.
- (62) MEG: +< no por qué puede conseguir ahí a otra señora que esté en las mismas condiciones .  
**MEG:** no por qué puede conseguir  
**aut:** not.ADV for.PREP what.INT be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES manage.V.INFIN  
 ahí a otra señora que esté en  
 there.ADV to.PREP other.ADJ.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP  
 las mismas condiciones  
 the.DET.DEF.F.PL same.ADJ.F.PL condition.N.F.PL.[or].condition.V.2S.SUBJ.PRES  
 no, because she can't find another woman to live there in the same conditions.

- (63) NOA: no sé .  
**NOA:** no        sé  
*aut:*    *not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.
- (64) NOA: no [//] <ella no &ne> [//] no tiene necesidad .  
**NOA:** no        ella                    no        no        tiene            necesidad  
*aut:*    *not.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES need.N.F.SG*  
 no, she doesn't need it.
- (65) MEG: ah bueno .  
**MEG:** ah        bueno  
*aut:*    *ah.IM well.E*  
 oh, OK.
- (66) NOA: no tiene necesidad .  
**NOA:** no        tiene            necesidad  
*aut:*    *not.ADV have.V.3S.PRES need.N.F.SG*  
 she doesn't need it
- (67) MEG: &um .
- (68) NOA: yo creo que siempre ha sido soltera .  
**NOA:** yo                    creo                    que            siempre    ha  
*aut:*    *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ always.ADV have.V.3S.PRES*  
**sido**                    **soltera**  
*be.V.PASTPART single.ADJ.F.SG*  
 I think that she's always been single.
- (69) NOA: digo yo .  
**NOA:** digo            yo  
*aut:*    *tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I think
- (70) NOA: no sé .  
**NOA:** no        sé  
*aut:*    *not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (71) NOA: yo creo que siempre ha sido soltera .  
**NOA:** yo                    creo                    que            siempre    ha  
*aut:*    *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ always.ADV have.V.3S.PRES*  
**sido**                    **soltera**  
*be.V.PASTPART single.ADJ.F.SG*  
 I think that she's always been single

- (72) MEG: y qué pasó al fin con la de México@s:eng&spa ?
- MEG: y qué pasó al fin con  
*aut:* and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG with.PREP  
 la de México<sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.F.SG of.PREP name*  
 and what happened in the end with the one in Mexico?
- (73) MEG: con la xxx .
- MEG: con la  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 with the,.
- (74) NOA: +< ah yo te dije pero te estabas durmiendo .
- NOA: ah yo te dije pero  
*aut:* ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST but.CONJ  
 te estabas durmiendo  
*you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.IMPERF sleep.V.PRESPART*  
 ah I told you but you were falling asleep.
- (75) NOA: ella me dijo .
- NOA: ella me dijo  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 she told me.
- (76) NOA: mandó un e-mail@s:eng diciendo <que le habí(a)> [//] que había otra persona en la dirección en lugar de ella .
- NOA: mandó un email<sup>E</sup> diciendo que  
*aut:* order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG unk tell.V.PRESPART that.CONJ  
 le había que había otra  
*him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG*  
 persona en la dirección en lugar de  
*person.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG in.PREP place.N.M.SG of.PREP*  
 ella  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 she sent an email saying that there was, that there was another person managing it in her place.
- (77) MEG: uhuh@s:eng pero que estaban tratando de poner el museo como una entidad a parte no?
- MEG: uhuh<sup>E</sup> pero que estaban tratando de poner  
*aut:* uhuh.IM but.CONJ that.CONJ be.V.3P.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP put.V.INFIN  
 el museo como una entidad a  
*the.DET.DEF.M.SG museum.N.M.SG like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG entity.N.F.SG to.PREP*  
 parte  
*part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES*  
 uhuh, but they were trying to establish the museum as a separate entity, ween't they?

- (78) NOA: +< no .  
**NOA:** no  
**aut:** *not.ADV*  
no.
- (79) NOA: todos los museos +/.  
**NOA:** todos los museos  
**aut:** *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL*  
all the museums.
- (80) NOA: es que ellos dividen los museos .  
**NOA:** es que ellos dividen los  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P divide.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL*  
**museos**  
*museum.N.M.PL*  
they divide the museums.
- (81) NOA: están museo de las ciencias museo de la luz y otros dos .  
**NOA:** están museo de las ciencias museo  
**aut:** *be.V.3P.PRES museum.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL science.N.F.PL museum.N.M.SG*  
**de la luz y otros dos**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG and.CONJ others.PRON.M.PL two.NUM*  
there's the Science Museum, the Museum of Light and two more.
- (82) MEG: &um .
- (83) NOA: debe ser un complejo muy grande .  
**NOA:** debe ser un complejo muy  
**aut:** *owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG complex.N.M.SG very.ADV*  
**grande**  
*large.ADJ.M.SG*  
it must be a very big complex.
- (84) NOA: entonces ella está viendo +//.  
**NOA:** entonces ella está viendo  
**aut:** *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES see.V.PRESPART*  
so she is seeing.
- (85) NOA: <ella estaba> [/] ella estaba en la dirección de Universon@s:eng&spa .  
**NOA:** ella estaba ella estaba en  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF in.PREP*  
**la dirección de Universon<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG of.PREP name*  
she was, she was in Universon's management.

- (86) NOA: que no [/] no sé si en eso quiere decir que son todos .

**NOA:** que no no sé si en eso  
**aut:** that.CONJ not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 quiere decir que son todos  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL  
 I don't know if that means that they all are.

- (87) NOA: yo creo que eso quiere decir que son todos .

**NOA:** yo creo que eso  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 quiere decir que son todos  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL  
 I think it means they all are.

- (88) MEG: &um .

- (89) NOA: está en Universon@s:eng&spa porque tú vas a la página de Universon@s:eng&spa .

**NOA:** está en Universon<sub>E</sub> porque tú vas  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP name because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES  
 a la página de Universon<sub>E</sub>  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG page.N.F.SG of.PREP name  
 she's in Universon because you go to the Universon webpage.

- (90) NOA: y luego hay eh [/] hay donde uno puede apachar para ver eh el [/] el de la luz el de las ciencias las diferentes .

**NOA:** y luego hay eh hay donde  
**aut:** and.CONJ next.ADV there\_is.V.3S.PRES eh.IM there\_is.V.3S.PRES where.REL  
 uno puede apachar para  
 one.PRON.M.SG be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES press.V.INFIN for.PREP  
 ver eh el el de la  
 see.V.INFIN eh.IM the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 luz el de las ciencias las  
 light.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL science.N.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 diferentes  
 different.ADJ.MF.PL

and then there's, there's a place you can click to see the Light one, the Sciences one, the different ones.

- (91) MEG: +< de las diferentes .

**MEG:** de las diferentes  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF.F.PL different.ADJ.MF.PL  
 the different ones.

- (92) NOA: entonces ella está viendo si le [//] si lo separan .

**NOA:** entonces ella está viendo si  
**aut:** then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES see.V.PRESPART if.CONJ  
 le si lo separan  
 him.PRON.OBL.MF.23S if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S separate.V.3P.PRES

so she is seeing if they separate it.

- (93) NOA: y ponen todos los museos bajo de ella .

**NOA:** y ponen todos los museos bajo  
**aut:** and.CONJ put.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL low.ADJ.M.SG  
 de ella  
 of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

and put all the museums under her.

- (94) NOA: y lo que me quiso &enten [//] &e [//] a dar a entender que la dirección general está como aglomerada .

**NOA:** y lo que me quiso  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PAST  
 a dar a entender que la dirección  
 to.PREP give.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG  
 general está como aglomerada  
 general.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES like.CONJ agglomerated.ADJ.F.SG

and what she gave me to understand was that the general management is, like, combined.

- (95) NOA: que no sólo están los museos bajo la dirección esa sino otros .

**NOA:** que no sólo están los museos  
**aut:** that.CONJ not.ADV solely.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL  
 bajo la dirección esa sino  
 low.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG but.CONJ  
 otros  
 others.PRON.M.PL

that not only the museums are under that management, but others too.

- (96) NOA: otras cosas .

**NOA:** otras cosas  
**aut:** other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL

other things.

- (97) MEG: +< otras cosas que no son museos .

**MEG:** otras cosas que no son museos  
**aut:** other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV be.V.3P.PRES museum.N.M.PL

other things that aren't museums.

- (98) NOA: +< que no son museos .

**NOA:** que no son museos  
**aut:** that.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES museum.N.M.PL

that aren't museums.

- (99) NOA: entonces ella viendo que si le dan los museos a ella .  
**NOA:** entonces ella viendo que si le  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S see.V.PRESPART that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 dan los museos a ella  
*give.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*  
 so she's seeing if they give her the museums.
- (100) MEG: pero entonces ella tenía la dirección de todo antes .  
**MEG:** pero entonces ella tenía la  
*aut:* but.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 dirección de todo antes  
*direction.N.F.SG of.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG before.ADV*  
 but then she had charge of everything before.
- (101) NOA: +< parece .  
**NOA:** parece  
*aut:* seem.V.2S.IMPER  
 it seems.
- (102) MEG: &um .
- (103) NOA: parece [/ /] parece que hubo xxx .  
**NOA:** parece parece que hubo  
*aut:* seem.V.2S.IMPER seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3S.PAST  
 it seems, seems that there was.
- (104) MEG: y si le dan los museos estaría reportando a la persona que está ahora en esa posición .  
**MEG:** y si le dan los  
*aut:* and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 museos estaría reportando a la persona  
*museum.N.M.PL be.V.13S.COND report.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG*  
 que está ahora en esa posición  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES now.ADV in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG stand.N.F.SG*  
 and if they give her the museums she'd be reporting to the person who's currently in that position.
- (105) NOA: +< no sé .  
**NOA:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (106) NOA: o [/ /] o [/ /] o le dan la otra parte .  
**NOA:** o o o le dan la  
*aut:* or.CONJ or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 otra parte  
*other.ADJ.F.SG part.N.F.SG*  
 or, or, or they give her the other part.

- (107) NOA: y le dejan a ella en paz .  
**NOA:** y le dejan a ella en  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PRES to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S in.PREP  
 paz  
 peace.N.F.SG  
 and they leave her alone.
- (108) MEG: &um .
- (109) NOA: es que eso es una ciudad ahí adentro .  
**NOA:** es que eso es una  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 ciudad ahí adentro  
 town.N.F.SG there.ADV inside.ADV  
 it's really a whole city in there.
- (110) MEG: [- eng] uhuh .  
**MEG:** uhuh<sup>E</sup>  
**aut:** uhuh.IM
- (111) NOA: xxx es la Unam@s:eng&spa .  
**NOA:** es la Unam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name  
 it's the Unam.
- (112) MEG: ah todo es parte de la universidad .  
**MEG:** ah todo es parte de la  
**aut:** ah.IM everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 universidad  
 university.N.F.SG  
 ah, everything is part of the university.
- (113) NOA: +< todo es parte de la universidad .  
**NOA:** todo es parte de la  
**aut:** everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 universidad  
 university.N.F.SG  
 everything is part of the university.
- (114) MEG: &um .



- (115) NOA: por eso es que queda un poco raro la forma en que está organizado .

**NOA:** por eso es que queda  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ stay.V.3S.PRES  
 un poco raro la forma en  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG rare.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG in.PREP*  
 que está organizado  
*that.CONJ be.V.3S.PRES organise.V.PASTPART*

that's why it's a little strange, the way in which it's organized.

- (116) NOA: entonces nada pero entonces pero me dijo <que no> [/] que no tenga pena que allá [//] con mucho gusto llegan ella e Edith@s:eng&spa .

**NOA:** entonces nada  
*aut:* then.ADV not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
 pero entonces pero me dijo que no  
*but.CONJ then.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV*  
 que no tenga pena que allá con  
*that.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES sorrow.N.F.SG that.PRON.REL there.ADV with.PREP*  
 mucho gusto llegan ella e Edith<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*much.ADJ.M.SG taste.N.M.SG get.V.3P.PRES she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ name*

so OK, but then, but she told me that I shouldn't worry, she and Edith would be glad to go there.

- (117) NOA: yo [///] me dio a entender según como leí yo que era ella e Edith@s:eng .

**NOA:** yo me dio a entender  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST to.PREP understand.V.INFIN  
 según como leí yo que  
*according.CONJ.[or].according.PREP like.CONJ read.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ*  
 era ella e Edith<sup>E</sup>  
*be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ name*

she implied, as I read it, that it was her and Edith.

- (118) NOA: xxx .

- (119) MEG: [- eng] uhuh .

**MEG:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM

- (120) NOA: [- eng] so I don't know .

**NOA:** so<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (121) NOA: [- eng] I hope .

**NOA:** I<sup>E</sup> hope<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S hope.N.SG

- (122) NOA: eso es en octubre .  
**NOA:** eso es en octubre  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES in.PREP October.N.M.SG*  
 that's in October.
- (123) MEG: en octubre que te vas qué una semana ?  
**MEG:** en octubre que te vas qué  
**aut:** *in.PREP October.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES what.INT*  
**una** **semana**  
*a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*  
 in October you are leaving for what, a week?
- (124) NOA: +< en octubre no unos cuatro días nada más .  
**NOA:** en octubre no unos cuatro días  
**aut:** *in.PREP October.N.M.SG not.ADV one.DET.INDEF.M.PL four.NUM day.N.M.PL*  
**nada** **más**  
*nothing.PRON more.ADV*  
 in October, no, only some four days, that's all.
- (125) NOA: cuatro días .  
**NOA:** cuatro días  
**aut:** *four.NUM day.N.M.PL*  
 four days.
- (126) NOA: [- eng] I thought you were watching the movie?  
**NOA:** I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> you<sup>E</sup> were<sup>E</sup> watching<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk*  
**the**<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF*
- (127) NOA: [- eng] yeah .  
**NOA:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (128) NOA: [- eng] yeah I wanted to watch it together but it's alright .  
**NOA:** yeah<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup> to<sup>E</sup> watch<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP watch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**together**<sup>E</sup> **but**<sup>E</sup> **it's**<sup>E</sup> **alright**<sup>E</sup>  
*together.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES alright.ADV*

- (129) MEG: +< Lilian@s:eng&spa bueno pero en tu cuarto porque Lilian@s:eng&spa está viendo la otra película .
- MEG:** Lilian<sub>E</sub> bueno pero en tu cuarto  
*aut:* name well.E but.CONJ in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG fourth.N.M.SG
- porque Lilian<sub>E</sub> está viendo la otra  
*because.CONJ name be.V.3S.PRES see.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG*
- película  
*movie.N.F.SG*
- Lilian, well, but in your bedroom, because Lilian is watching the other film.
- (130) NOA: +< sabes qué Antonio@s:eng&spa pon el calentador .
- NOA:** sabes qué Antonio<sub>E</sub> pon el calentador  
*aut:* know.V.2S.PRES what.INT name put.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG heater.N.M.SG
- you know what, Antonio, turn on the heating.
- (131) NOA: qué te iba a decir este +...
- NOA:** qué te iba a decir  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
- este  
*this.PRON.DEM.M.SG*
- what was I going to tell you ...
- (132) NOA: qué estaba diciendo yo ?
- NOA:** qué estaba diciendo yo  
*aut:* what.INT be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S
- what was I saying?
- (133) MEG: que tengo hambre .
- MEG:** que tengo hambre  
*aut:* that.CONJ have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG
- that I'm hungry.
- (134) NOA: &=laugh qué quieres comer ?
- NOA:** qué quieres comer  
*aut:* what.INT want.V.2S.PRES eat.V.INFIN
- what would you like to eat?
- (135) NOA: quieres ir a buscar algo o ?
- NOA:** quieres ir a buscar algo o  
*aut:* want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN something.PRON.M.SG or.CONJ
- do you want to get something or?
- (136) MEG: bueno será eso o pasta porque +...
- MEG:** bueno será eso o pasta porque  
*aut:* well.E be.V.3S.FUT that.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ pasta.N.F.SG because.CONJ
- well, it's that or pasta because...

(137) NOA: no no quiero más pasta .

**NOA:** no no quiero más pasta  
*aut:* not.ADV not.ADV want.V.1S.PRES more.ADV pasta.N.F.SG

no, I don't want any more pasta.

(138) NOA: pasta a la noche no es bueno .

**NOA:** pasta a la noche no es bueno  
*aut:* pasta.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.E

it's not good to eat pasta at night.

(139) MEG: +< pero .

**MEG:** pero  
*aut:* but.CONJ

but.

(140) NOA: o sea no es malo pero +/.

**NOA:** o sea no es malo pero  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.3S.PRES nasty.ADJ.M.SG but.CONJ

I mean, it's no bad, but.

(141) MEG: +< si pero yo a esta hora no voy a poner a cocinar algo .

**MEG:** si pero yo a esta hora no  
*aut:* if.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG not.ADV  
 voy a poner a cocinar algo  
*go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN something.PRON.M.SG*

yes, but I'm not going to start cooking something this late.

(142) NOA: +< no te digo que tienes que cocinar .

**NOA:** no te digo que tienes que  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ  
 cocinar  
*cook.V.INFIN*

I'm not telling you that you have to cook.

(143) MEG: por eso te digo que o salimos a buscar algo o hago pasta porque pasta es rápido .

**MEG:** por eso te digo que  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ  
 o salimos a buscar algo o  
*or.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES to.PREP seek.V.INFIN something.PRON.M.SG or.CONJ*  
 hago pasta porque pasta es rápido  
*do.V.1S.PRES pasta.N.F.SG because.CONJ pasta.N.F.SG be.V.3S.PRES rapid.ADJ.M.SG*

that's why I'm telling you either we'll go out and get something or I'll make some pasta because pasta is fast.

- (144) NOA: tal vez una sopa de plátanos .  
**NOA:** tal vez una sopa de plátanos  
*aut:* *such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG soup.N.F.SG of.PREP banana.N.M.PL*  
 maybe banana soup.
- (145) NOA: no ?  
**NOA:** no  
*aut:* *not.ADV*  
 no?
- (146) MEG: y los niños ?  
**MEG:** y los niños  
*aut:* *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL*  
 and the kids?
- (147) NOA: sopa de plátano .  
**NOA:** sopa de plátano  
*aut:* *soup.N.F.SG of.PREP banana.N.M.SG*  
 banana soup.
- (148) NOA: qué más te iba a decir ?  
**NOA:** qué más te iba a decir  
*aut:* *what.INT more.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN*  
 what else was I going to say to you?
- (149) MEG: [- eng] Chicken Kitchen ?  
**MEG:** Chicken<sup>E</sup> Kitchen<sup>E</sup>  
*aut:* *name name*
- (150) NOA: ah Chicken@s:eng Kitchen@s:eng that's@s:eng a@s:eng good@s:eng idea@s:eng .  
**NOA:** ah Chicken<sup>E</sup> Kitchen<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
*aut:* *ah.IM name name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ*  
 idea<sup>E</sup>  
*idea.N.SG*
- (151) NOA: [- eng] that's a good idea .  
**NOA:** that's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> idea<sup>E</sup>  
*aut:* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG*
- (152) NOA: y qué estaba diciendo yo?  
**NOA:** y qué estaba diciendo  
*aut:* *and.CONJ what.INT be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART*  
 and what was I saying?

- (153) MEG: del [//] de la señora del museo de México@s:eng&spa .  
**MEG:** del de la señora  
*aut:* of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG  
del museo de México<sub>E</sub>  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG museum.N.M.SG of.PREP name*  
about the woman in the Mexico Museum.
- (154) MEG: que te dijo que sí era xxx .  
**MEG:** que te dijo que sí era  
*aut:* that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ yes.ADV be.V.13S.IMPERF  
that she told you yes, it was,.
- (155) NOA: +< si xxx .  
**NOA:** si  
*aut:* if.CONJ  
yes,.
- (156) NOA: son como cuatro días .  
**NOA:** son como cuatro días  
*aut:* be.V.3P.PRES like.CONJ four.NUM day.N.M.PL  
it's, like, four days.
- (157) NOA: pero allí (.) no sé si me quedo con Jessica@s:eng&spa o +...  
**NOA:** pero allí no sé si me  
*aut:* but.CONJ there.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
quedo con Jessica<sub>E</sub> o  
*stay.V.1S.PRES with.PREP name or.CONJ*  
but there I don't know if I'm staying with Jessica or ...
- (158) NOA: por qué ?  
**NOA:** por qué  
*aut:* for.PREP what.INT  
why?
- (159) NOA: su familia que tiene que tiene que ver Jessica@s:eng&spa ?  
**NOA:** su familia que tiene que  
*aut:* his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES that.CONJ  
tiene que ver Jessica<sub>E</sub>  
*have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN name*  
her family, what does it have to do with Jessica?

- (160) NOA: Antonio@s:eng&spa take@s:eng a@s:eng shower@s:eng as@s:eng soon@s:eng  
as@s:eng the@s:eng [/]/ like@s:eng in@s:eng fifteen@s:eng minutes@s:eng ok@s:eng  
?

NOA: Antonio<sup>S<sub>E</sub></sup> take<sup>E</sup> a<sup>E</sup> shower<sup>E</sup> as<sup>E</sup>  
*aut:* name take.SV.INFIN a.DET.INDEF shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG as.CONJ  
soon<sup>E</sup> as<sup>E</sup> the<sup>E</sup> like<sup>E</sup> in<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup> ok<sup>E</sup>  
soon.ADV as.CONJ the.DET.DEF like.N.SG in.PREP fifteen.NUM minute.N.PL unk

- (161) NOA: [- eng] I want you to go with me to get some +...

NOA: I<sup>E</sup> want<sup>E</sup> you<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP go.V.INFIN with.PREP  
me<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup> some<sup>E</sup>  
me.PRON.OBJ.1S to.PREP get.V.INFIN some.ADJ

- (162) NOA: bueno no@s:eng&spa take@s:eng a@s:eng shower@s:eng .

NOA: bueno no<sup>S<sub>E</sub></sup> take<sup>E</sup> a<sup>E</sup> shower<sup>E</sup>  
*aut:* well.E no.ADV take.SV.INFIN a.DET.INDEF shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG  
well, don't take a shower.

- (163) NOA: [- eng] I'll go by myself .

NOA: I'll<sup>E</sup> go<sup>E</sup> by<sup>E</sup> myself<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN by.PREP myself.PRON.REFL.1S

- (164) NOA: [- eng] I'll just get some chicken kitchen later .

NOA: I'll<sup>E</sup> just<sup>E</sup> get<sup>E</sup> some<sup>E</sup> chicken<sup>E</sup> kitchen<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV get.V.INFIN some.ADJ chicken.N.SG kitchen.N.SG  
later<sup>E</sup>  
later.ADJ

- (165) NOA: [- eng] yeah yeah .

NOA: yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV

- (166) MEG: pero tienes que bañarte antes .

MEG: pero tienes que bañarte antes  
*aut:* but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ bathe.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] before.ADV  
but you have to shower first.

- (167) NOA: +< báñate mejor .

NOA: báñate mejor  
*aut:* bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] good.ADJ.M.SG  
you better take a shower.

- (168) NOA: **báñate** .  
**NOA: báñate**  
*aut:* bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 take a shower.
- (169) NOA: <y vie(nes)> [/] y vienes conmigo .  
**NOA: y vienes y vienes conmigo**  
*aut:* and.CONJ come.V.2S.PRES and.CONJ come.V.2S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S  
 and you come with me.
- (170) NOA: tu crees que entendió lo que le acabo de decir ?  
**NOA: tu crees que entendió**  
*aut:* your.ADJ.POSS.MF.2S.SG believe.V.2S.PRES that.CONJ understand.V.3S.PAST  
**lo que le acabo de decir**  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S finish.V.1S.PRES of.PREP tell.V.INFIN*  
 do you think he understood what I just said?
- (171) MEG: sí lo [/] lo que no le pareció .  
**MEG: sí lo lo que no**  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV  
**le pareció**  
*him.PRON.OBL.MF.23S seem.V.3S.PAST*  
 yes but he didn't agree with it.
- (172) NOA: ah .  
**NOA: ah**  
*aut:* ah.IM
- (173) NOA: no quiere ir [?] en la piyama ?  
**NOA: no quiere ir en la piyama**  
*aut:* not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG pyjamas.N.F.SG  
 he doesn't want to go in pyjamas?
- (174) MEG: no se quiere bañar .  
**MEG: no se quiere bañar**  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES bathe.V.INFIN  
 he doesn't want to have a shower.
- (175) NOA: ah .  
**NOA: ah**  
*aut:* ah.IM
- (176) NOA: báñate bien .  
**NOA: báñate bien**  
*aut:* bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] well.ADV  
 shower properly.



- (177) MEG: Mirna@s:eng&spa quería venir porque pensó que si venía a hacer esto le iban a pagar .

**MEG:** Mirna<sup>S</sup><sub>E</sub> quería venir porque pensó que  
*aut:* name want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN because.CONJ think.V.3S.PAST that.CONJ  
 si venía a hacer esto le  
*if.CONJ come.V.13S.IMPERF to.PREP do.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S*  
 iban a pagar  
*go.V.3P.IMPERF to.PREP pay.V.INFIN*

Mirna wanted to come because she thought that if she came to do this she'd get paid.

- (178) NOA: pero sí le pagan .

**NOA:** pero sí le pagan  
*aut:* but.CONJ yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S pay.V.3P.PRES

but she will be paid.

- (179) MEG: sí pero con quién va a hablar ?

**MEG:** sí pero con quién va a hablar  
*aut:* yes.ADV but.CONJ with.PREP who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP talk.V.INFIN

yes, but who is she going to talk to?

- (180) NOA: no sé .

**NOA:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

- (181) NOA: &=laugh pero tú crees que habla suficiente español para hacerlo ?

**NOA:** pero tú crees que habla  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ talk.V.3S.PRES  
 suficiente español para hacerlo  
*sufficient.ADJ.M.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

but do you think she speaks enough Spanish to do it?

- (182) MEG: no .

**MEG:** no  
*aut:* not.ADV

no.

- (183) NOA: yo le dije .

**NOA:** yo le dije  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

I told her.

- (184) MEG: +< dio .

**MEG:** dio  
*aut:* give.V.3S.PAST

sure

- (185) NOA: yo le dije .  
**NOA:** yo le dije  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 I told her.
- (186) NOA: qué más ?  
**NOA:** qué más  
*aut:* what.INT more.ADV  
 what else?
- (187) MEG: y porque tienes que ser en español ?  
**MEG:** y porque tienes que ser en español  
*aut:* and.CONJ because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN in.PREP Spanish.N.M.SG  
 and why does it have to be in Spanish?
- (188) NOA: no creo +...  
**NOA:** no creo  
*aut:* not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 I don't think so...
- (189) NOA: tiene que ser bilingües .  
**NOA:** tiene que ser bilingües  
*aut:* have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN bilingual.ADJ.M.PL  
 it has to be bilingual.
- (190) NOA: pero yo honestamente no pienso <que una persona> [/]/ que ellos son bilingües .  
**NOA:** pero yo honestamente no pienso que  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S honestly.ADV not.ADV think.V.1S.PRES that.CONJ  
 una persona que ellos son  
*a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES*  
 bilingües  
*bilingual.ADJ.M.PL*  
 but, honestly, I don't believe that a person, that they are bilingual.
- (191) NOA: en el sentido +...  
**NOA:** en el sentido  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG  
 in the sense...
- (192) MEG: que Antonio@s:eng&spa y [/] y [/] y Diego@s:eng&spa son bilingües?  
**MEG:** que Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub> y y y Diego<sup>S</sup><sub>E</sub> son  
*aut:* that.CONJ name and.CONJ and.CONJ and.CONJ name be.V.3P.PRES  
 that Antonio and Diego are bilingual?

(193) NOA: no creo que son bilingües .

**NOA: no        creo                    que        son                    bilingües**  
*aut:    not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES bilingual.ADJ.M.PL*

I don't think they're bilingual.

(194) MEG: no .

**MEG: no**  
*aut:    not.ADV*

no.

(195) MEG: no porque [//] porque entender [//] medio entender o medio leer algo no quiere decir que sean bilingües .

**MEG: no        porque        porque        entender                    medio**  
*aut:    not.ADV because.CONJ because.CONJ understand.V.INFIN half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or]*  
**entender                    o                    medio                    leer                    algo                    no**  
*understand.V.INFIN or.CONJ intervene.V.1S.PRES read.V.INFIN something.PRON.M.SG not.ADV*  
**quiere                    decir                    que                    sean                    bilingües**  
*want.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES bilingual.ADJ.M.PL*

no, because understanding, half-understanding or half-reading something doesn't mean that you are bilingual.

(196) NOA: +< que la &ge .

**NOA: que        la**  
*aut:    that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

that

(197) NOA: +< por eso yo digo .

**NOA: por        eso                    yo                    digo**  
*aut:    for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES*

that's why I say.

(198) NOA: yo no tengo [///] ese no es el concepto mío del &bilin bilingüalismo .

**NOA: yo                    no        tengo                    ese                    no        es**  
*aut:    I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES*  
**el                    concepto        mío                    del**  
*the.DET.DEF.M.SG concept.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**bilingüalismo**  
*bilingualism.N.M.SG*

I don't have, that's not my concept of bilingualism.

(199) MEG: pero si nosotros grabamos todo en español qué tiene que ver con [//] con ser bilingüe?

**MEG: pero        si        nosotros                    grabamos**  
*aut:    but.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.M.1P record.V.1P.PAST.[or].record.V.1P.PRES*  
**todo                    en        español                    qué        tiene**  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP Spanish.N.M.SG what.INT have.V.3S.PRES*  
**que        ver                    con        con        ser**  
*that.CONJ see.V.INFIN with.PREP with.PREP be.V.INFIN*

but if we record everything in Spanish, what does it have to do with being bilingual?

- (200) NOA: [- eng] I don't know .  
**NOA:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (201) NOA: [- eng] I don't know .  
**NOA:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (202) NOA: [- eng] he didn't tell me .  
**NOA:** he<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> tell<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (203) NOA: [- eng] they didn't explain .  
**NOA:** they<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> explain<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG explain.SV.INFIN
- (204) NOA: [- eng] <it might have> [/] it might have [/] it might have something to do with the something else that has to do with an attribute of bilingual people .  
**NOA:** it<sup>E</sup> might<sup>E</sup> have<sup>E</sup> it<sup>E</sup> might<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES have.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES  
have<sup>E</sup> it<sup>E</sup> might<sup>E</sup> have<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
have.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES have.V.INFIN something.PRON  
to<sup>E</sup> do<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> something<sup>E</sup> else<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF something.PRON else.ADJ that.CONJ  
has<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup> with<sup>E</sup> an<sup>E</sup> attribute<sup>E</sup>  
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP an.DET.INDEF attribute.N.SG  
of<sup>E</sup> bilingual<sup>E</sup> people<sup>E</sup>  
of.PREP bilingual.ADJ people.N.SG
- (205) NOA: [- eng] that doesn't necessarily have to be [//] do with the actual language that they're speaking but .  
**NOA:** that<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> necessarily<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR does.V.INFIN+NEG necessary.ADJ+ADV.[or].necessarily.ADV  
have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> do<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> actual<sup>E</sup>  
have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF actual.ADJ  
language<sup>E</sup> that<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> speaking<sup>E</sup> but<sup>E</sup>  
language.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES speak.V.PRESPART but.CONJ
- (206) NOA: [- eng] I don't know cadence .  
**NOA:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> cadence<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN cadence.N.SG
- (207) NOA: [- eng] I don't know .  
**NOA:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (208) NOA: [- eng] I [//] I can't imagine because I +/.
- NOA:** I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> imagine<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG imagine.V.INFIN because.CONJ  
 I<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S
- (209) MEG: +< o hacer lo que estás haciendo que tú hablas en inglés y yo te contesto en español ?
- MEG:** o hacer lo que estás haciendo  
*aut:* or.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES do.V.PRESPART  
 que tú hablas en inglés y  
 that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S talk.V.2S.PRES in.PREP english.N.M.SG and.CONJ  
 yo te contesto en español  
 I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S answer.V.1S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG  
 or to do what you're doing, that you're talking in English and I'm answering you in Spanish?
- (210) NOA: o algo así pero no creo .
- NOA:** o algo así pero no  
*aut:* or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV but.CONJ not.ADV  
 creo  
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 something like that, but I don't think so.
- (211) NOA: la verdad es que no creo .
- NOA:** la verdad es que no  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV  
 creo  
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 honestly I don't think so.
- (212) NOA: yo lo estoy haciendo interesante .
- NOA:** yo lo estoy haciendo interesante  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES do.V.PRESPART interesting.ADJ.SG  
 I'm making it interesting.
- (213) MEG: &um .
- (214) NOA: a que estudien xxx &=laugh .
- NOA:** a que estudien  
*aut:* to.PREP that.CONJ study.V.3P.SUBJ.PRES  
 let them study.

- (215) MEG: +< <y tú crees que podemos> [/] &=laugh tú crees que podemos hablar por treinta minutos ?

MEG: y tú crees que podemos  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.PRES  
 tú crees que podemos hablar por  
*you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.PRES talk.V.INFIN for.PREP*  
 treinta minutos  
*thirty.NUM minute.N.M.PL*

and do you think we can, do you think we can talk for thirty minutes?

- (216) NOA: si <tú no> [/] es que tú no hablas .

NOA: si tú no es que tú  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 no hablas  
*not.ADV talk.V.2S.PRES*

yes, you don't, you're not speaking.

- (217) NOA: yo hablo .

NOA: yo hablo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES

I am.

- (218) NOA: tú no hablas .

NOA: tú no hablas  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV talk.V.2S.PRES

you're not.

- (219) MEG: yo hablo cuando [/] cuando hay algo que algún tema que a mí me interesa .

MEG: yo hablo cuando cuando hay  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES when.CONJ when.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
 algo que algún tema que a  
*something.PRON.M.SG that.CONJ some.ADJ.M.SG topic.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP*  
 mí me interesa  
*me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES*

I speak when, when there's something, some topic I'm interested in.

- (220) MEG: yo hablo .

MEG: yo hablo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES

I speak.

- (221) MEG: pero a ti te desespera cuando yo hablo porque quieres que me apure .

MEG: pero a ti te desespera  
*aut:* but.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S despair.V.3S.PRES  
 cuando yo hablo porque quieres que  
*when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES because.CONJ want.V.2S.PRES that.CONJ*  
 me apure  
*me.PRON.OBL.MF.1S hurry.V.2S.SUBJ.PRES*

but you get desperate when I speak because you want me to hurry up.

- (222) MEG: no te gusta cuando yo empiezo a +/.
- MEG: no            te                            gusta            cuando    yo  
*aut:*    not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
empiezo            a  
*start.V.1S.PRES to.PREP*  
you don't like it when I start to.
- (223) NOA: +< no no no no no no no no .
- NOA: no            no            no            no            no            no            no            no  
*aut:*    not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
no, no, no, no, no, no, no, no, no.
- (224) NOA: es que +/.
- NOA: es                            que  
*aut:*    be.V.3S.PRES that.CONJ  
it's that.
- (225) MEG: +< no déjame hablar .
- MEG: no            déjame    hablar  
*aut:*    not.ADV let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] talk.V.INFIN  
no, let me talk.
- (226) MEG: que a ti no te gusta cuando yo empiezo a dar detalles y a contar y esto y el otro .
- MEG: que            a            ti                            no            te  
*aut:*    that.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
gusta            cuando    yo                            empiezo            a            dar  
*like.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN*  
detalles    y            a            contar            y  
*detail.N.M.PL.[or].detail.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ to.PREP explain.V.INFIN and.CONJ*  
esto                            y            el                            otro  
*this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*  
you really don't like it when I start giving details and explaining this and that.
- (227) MEG: tú quieres el punto .
- MEG: tú                            quieres            el                            punto  
*aut:*    you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG point.N.M.SG  
you want the point.
- (228) MEG: tú quieres que te dé las bullet@s:eng points@s:eng .
- MEG: tú                            quieres            que            te  
*aut:*    you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
dé                            las                            bullet<sup>E</sup>            points<sup>E</sup>  
*give.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.PL bullet.N.SG point.N.PL*  
you want me to give you the bullet points.

- (229) MEG: y que te diga &ta &ta &ta esto es así .  
**MEG:** y que te diga esto  
**aut:** and.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.13S.SUBJ.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 es así  
 be.V.3S.PRES thus.ADV  
 and tell you, ta-ta-ta, it's like that.
- (230) MEG: y ya .  
**MEG:** y ya  
**aut:** and.CONJ already.ADV  
 and that's it.
- (231) NOA: no es eso .  
**NOA:** no es eso  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 it's not like that.
- (232) NOA: es cuando [/] cuando quieres decir algo .  
**NOA:** es cuando cuando quieres decir algo  
**aut:** be.V.3S.PRES when.CONJ when.CONJ want.V.2S.PRES tell.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 it's when, when you want to say something.
- (233) NOA: primero me dices +"/.  
**NOA:** primero me dices  
**aut:** first.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PRES  
 you first tell me.
- (234) NOA: + se mató .  
**NOA:** se mató  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST  
 he got killed.
- (235) NOA: y luego empieza como fue que llegó a matarse .  
**NOA:** y luego empieza como fue  
**aut:** and.CONJ next.ADV start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PAST  
 que llegó a matarse  
 that.CONJ get.V.3S.PAST to.PREP kill.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 and then you begin how it was that he got killed.
- (236) MEG: +< no porque entonces .  
**MEG:** no porque entonces  
**aut:** not.ADV because.CONJ then.ADV  
 no because then.



- (237) NOA: ya que me dijiste que se mató .  
**NOA:** ya que me dijiste que  
*aut:* already.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST that.CONJ  
 se mató  
*self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST*  
 you've already told me that he got killed.
- (238) NOA: huy chica me [//] <no me tienes> [//] me tienes que decir cómo se murió .  
**NOA:** huy chica me no me tienes  
*aut:* oh.E lad.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES  
 me tienes que decir cómo se  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 murió  
*die.V.3S.PAST*  
 well girl, you don't have to, have to tell me how he died.
- (239) MEG: +< no .  
**MEG:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (240) NOA: y tú también eres así .  
**NOA:** y tú también eres así  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S too.ADV be.V.2S.PRES thus.ADV  
 and you're like that too.
- (241) MEG: <pero eso es> [/] pero eso es parte del [/] del [//] de la narración .  
**MEG:** pero eso es pero eso  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 es parte del del de  
*be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP*  
 la narración  
*the.DET.DEF.F.SG narrative.N.F.SG*  
 but that's, that's part of the narration.
- (242) NOA: +< + " no dime no dime .  
**NOA:** no dime no dime  
*aut:* not.ADV tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] not.ADV tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 don't tell me, don't tell me.
- (243) MEG: que tú vas creando como un suspenso .  
**MEG:** que tú vas creando como  
*aut:* that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES create.V.PRESPART like.CONJ  
 un suspenso  
*one.DET.INDEF.M.SG suspense.N.M.SG*  
 you're creating, like, suspense.

- (244) MEG: para que te pongan atención porque +/.  
**MEG:** para que te pongan atención  
**aut:** for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S put.V.3P.SUBJ.PRES attention.N.F.SG  
 porque  
 because.CONJ  
 so you're paying attention because.
- (245) NOA: +< xxx no quiero no quiero el suspenso .  
**NOA:** no quiero no quiero el suspenso  
**aut:** not.ADV want.V.1S.PRES not.ADV want.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG suspense.N.M.SG  
 [...] I don't want it, I don't want suspense.
- (246) MEG: entonces ahora yo de ahora en adelante no se los digo +"/.  
**MEG:** entonces ahora yo de ahora en  
**aut:** then.ADV now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP now.ADV in.PREP  
 adelante no se  
 forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP  
 los digo  
 them.PRON.OBJ.M.3P tell.V.1S.PRES  
 so now, from now on I won't tell you things.
- (247) MEG: +" fulano se mató &e porque se descalabró en la motocicleta .  
**MEG:** fulano se mató porque  
**aut:** what's\_his\_name.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST because.CONJ  
 se descalabró en la motocicleta  
 self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG motorcycle.N.F.SG  
 someone get killed because he had an accident with the motorbike.
- (248) MEG: ya .  
**MEG:** ya  
**aut:** already.ADV  
 that's it.
- (249) NOA: +< y entonces yo te voy pidiendo los datos .  
**NOA:** y entonces yo te voy  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES  
 pidiendo los datos  
 request.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL data.N.M.PL  
 and then I'm going to ask you for details.

- (250) MEG: pero yo siento que no te va a interesar porque a veces cuando yo te cuento cosas que me interesan a mí yo te veo la cara que a ti no te interesa .

MEG: pero yo siento que no  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV  
 te va a interesar porque a  
*you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP interest.V.INFIN because.CONJ to.PREP*  
 veces cuando yo te cuento  
*time.N.F.PL when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES*  
 cosas que me interesan a  
*thing.N.F.PL that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3P.PRES to.PREP*  
 mí yo te veo la  
*me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
 cara que a ti no te  
*face.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
 interesa  
*interest.V.3S.PRES*

but I feel like you're not interested because I tell you things that interest me and I see from your face that you are not interested.

- (251) MEG: y que estás só(lo) escuchando sólo por educación .

MEG: y que estás sólo escuchando sólo por  
*aut:* and.CONJ that.CONJ be.V.2S.PRES solely.ADV listen.V.PRESPART solely.ADV for.PREP  
 educación  
*education.N.F.SG*

and that you're only listening out of politeness.

- (252) NOA: no .

NOA: no  
*aut:* not.ADV  
 no

- (253) MEG: es que cuando comiences con Lorenzo<sup>S<sub>E</sub></sup> a veces no me interesa .

MEG: es que cuando comiences con Lorenzo<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ when.CONJ commence.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP name  
 a veces no me interesa  
*to.PREP time.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES*

well, when you start off about Lorenzo it sometimes doesn't interest me.

- (254) MEG: pero ese es mi trabajo es parte de mi vida .

MEG: pero ese es mi trabajo  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG  
 es parte de mi vida  
*be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG*

but that's my job, it's part of my life.

(255) MEG: yo paso ahí nueve horas del día .

**MEG:** yo                      paso                      ahí                      nueve                      horas  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   pass.V.1S.PRES   there.ADV   nine.NUM   time.N.F.PL  
del                                      día  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG   day.N.M.SG*

I'm there nine hours per day.

(256) MEG: <y te lo> [/] y te lo cuento porque quiero compartir algo que [/] que hago yo durante la mayor parte de mi día que es importante para mí .

**MEG:** y                      te                      lo                      y                      te  
*aut:*    and.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S   the.DET.DEF.NT.SG   and.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S  
lo                                      cuento                      porque                      quiero                      compartir  
*him.PRON.OBJ.M.3S   explain.V.1S.PRES   because.CONJ   want.V.1S.PRES   share.V.INFIN*  
algo                                      que                      que                      hago                      yo                      durante  
*something.PRON.M.SG   that.CONJ   that.CONJ   do.V.1S.PRES   I.PRON.SUB.MF.1S   throughout.PREP*  
la                                      mayor                      parte                      de                      mi                      día  
*the.DET.DEF.F.SG   main.ADJ.M.SG   part.N.F.SG   of.PREP   my.ADJ.POSS.MF.1S.SG   day.N.M.SG*  
que                                      es                      importante                      para                      mí  
*that.PRON.REL   be.V.3S.PRES   major.ADJ.SG   for.PREP   me.PRON.PREP.MF.1S*

and I, and I'm telling you because I want to share something about what I do for most of my day which is important for me.

(257) MEG: yo te lo quiero compartir .

**MEG:** yo                      te                      lo                      quiero  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   you.PRON.OBL.MF.2S   him.PRON.OBJ.M.3S   want.V.1S.PRES  
compartir  
*share.V.INFIN*

I want to share it with you.

(258) NOA: +< pero &e .

**NOA:** pero  
*aut:*    but.CONJ  
but.

(259) MEG: y a ti no te interesa .

**MEG:** y                      a                      ti                      no                      te  
*aut:*    and.CONJ   to.PREP   you.PRON.PREP.MF.2S   not.ADV   you.PRON.OBL.MF.2S  
interesa  
*interest.V.3S.PRES*

and you're not interested.

(260) NOA: pero muchas veces a ti tampoco te interesa lo mío .

**NOA:** pero                      muchas                      veces                      a                      ti                      tampoco  
*aut:*    but.CONJ   much.ADJ.F.PL   time.N.F.PL   to.PREP   you.PRON.PREP.MF.2S   neither.ADV  
te                                      interesa                      lo                      mío  
*you.PRON.OBL.MF.2S   interest.V.3S.PRES   the.DET.DEF.NT.SG   of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

but a lot of the time you're not interested in mine either.

- (261) MEG: +< entonces después qué te voy a contar ?  
**MEG:** entonces después qué te voy a  
*aut:* then.ADV afterwards.ADV what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP  
 contar  
*explain.V.INFIN*  
 so then what am I going to tell you?
- (262) MEG: que vine aquí a cocinar .  
**MEG:** que vine aquí a cocinar  
*aut:* that.CONJ come.V.1S.PAST here.ADV to.PREP cook.V.INFIN  
 that I came here to cook.
- (263) MEG: que vine a lavar ropa .  
**MEG:** que vine a lavar ropa  
*aut:* that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP wash.V.INFIN clothing.N.F.SG  
 that I came to do the laundry.
- (264) MEG: que le di la comida al gato .  
**MEG:** que le di la  
*aut:* that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG  
 comida al gato  
*meal.N.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG*  
 that I fed the cat.
- (265) MEG: que &e .  
**MEG:** que  
*aut:* that.CONJ  
 that.
- (266) NOA: no pero hay otras cosas por ejemplo .  
**NOA:** no pero hay otras cosas por  
*aut:* not.ADV but.CONJ there\_is.V.3S.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL for.PREP  
 ejemplo  
*example.N.M.SG*  
 but there are other things, for example

- (267) NOA: número uno cuando yo te [/] te he llevado al museo y te he mostrado un trabajo que haya hecho a veces te interesa a veces como que +...

**NOA: número uno cuando yo te**  
*aut: numeral.N.M.SG one.PRON.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S*  
**te he llevado al**  
*you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES wear.V.PASTPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**museo y te he mostrado**  
*museum.N.M.SG and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES show.V.PASTPART*  
**un trabajo que haya hecho**  
*one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.SUBJ.PRES do.V.PASTPART*  
**a veces te interesa a veces como**  
*to.PREP time.N.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES to.PREP time.N.F.PL like.CONJ*  
**que**  
*that.CONJ*

number one when I've taken you to the museum and shown you a piece that I've done, sometimes you're interested and sometimes like...

- (268) MEG: si pero yo no te interrumpo cuando tú me empieces a contar cosas por ejemplo de [/] de estas xxx +/.

**MEG: si pero yo no te**  
*aut: if.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
**interrumpo cuando tú me**  
*discontinue.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S*  
**empieces a contar cosas por**  
*start.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP explain.V.INFIN thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP*  
**ejemplo de de estas**  
*example.N.M.SG of.PREP of.PREP this.PRON.DEM.F.PL*

yes, but I don't interrupt you when you start telling me things, for example about these.

- (269) NOA: +< no estoy hablando de interrumpir .

**NOA: no estoy hablando de interrumpir**  
*aut: not.ADV be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP discontinue.V.INFIN*

I'm not talking about interrupting.

- (270) NOA: estoy hablando de interés .

**NOA: estoy hablando de interés**  
*aut: be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP interest.N.M.SG*

I'm taking about interest.

- (271) MEG: +< <o de a> [/] o de a tampoco te apuro .

**MEG: o de a o de a tampoco**  
*aut: or.CONJ of.PREP to.PREP or.CONJ of.PREP to.PREP neither.ADV*  
**te apuro**  
*you.PRON.OBL.MF.2S difficulty.N.M.SG*

I don't hurry you up either.

- (272) MEG: aunque no me interese aunque no me interese yo no te voy a decir +"/.  
**MEG:** aunque no me interese aunque  
*aut:* though.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.13S.SUBJ.PRES though.CONJ  
 no me interese yo no  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 te voy a decir  
*you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*  
 even if I'm not interested, if I'm not interested, I'm not going to tell you.
- (273) MEG: +" bueno y entonces y .  
**MEG:** bueno y entonces y  
*aut:* well.E and.CONJ then.ADV and.CONJ  
 well, and so, and.
- (274) MEG: +" [- eng] yeah what's the point &e .  
**MEG:** yeah<sup>E</sup> what's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> point<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV what.REL+GB the.DET.DEF point.N.SG
- (275) MEG: como me dices tú .  
**MEG:** como me dices tú  
*aut:* like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S  
 just like you tell me.
- (276) MEG: tú a veces no me dejas ni siquiera contarte la historia .  
**MEG:** tú a veces no me dejas  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S to.PREP time.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S let.V.2S.PRES  
 ni siquiera contarte la historia  
*nor.CONJ at.least.ADV explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG*  
 sometimes you don't even let me continue telling you the story.
- (277) MEG: tú siempre me estás apresurando .  
**MEG:** tú siempre me estás  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES  
 apresurando  
*rushing.V.PRESPART*  
 you're always hurrying me up.
- (278) NOA: +< yo sí te dejo contar xxx historia .  
**NOA:** yo sí te dejo contar  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S let.V.1S.PRES explain.V.INFIN  
 historia  
*story.N.F.SG*  
 I do let you tell me, story.

- (279) MEG: +< no .  
**MEG: no**  
*aut: not.ADV*  
no.
- (280) NOA: yo a veces pregunto .  
**NOA: yo a veces pregunto**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP time.N.F.PL ask.V.1S.PRES*  
I sometimes ask
- (281) NOA: pero tú te pones brava que yo pregunte .  
**NOA: pero tú te pones brava**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES brave.ADJ.F.SG*  
**que yo pregunte**  
*than.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ask.V.1S.SUBJ.PRES*  
but you get annoyed with me for asking.
- (282) MEG: +< porque déjame contarte déjame contarte la +/.  
**MEG: porque déjame contarte**  
*aut: because.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
**déjame contarte la**  
*let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
because let me tell you the story, let me tell you the
- (283) NOA: +< pero no es algo fuera del normal que te pregunte .  
**NOA: pero no es algo fuera**  
*aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
**del normal que te**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG ordinary.ADJ.M.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
**pregunte**  
*ask.V.13S.SUBJ.PRES*  
but it's nothing out of the ordinary that I'm asking you.
- (284) NOA: no es fuera del normal .  
**NOA: no es fuera del**  
*aut: not.ADV be.V.3S.PRES be.V.13S.SUBJ.IMPERF of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**normal**  
*ordinary.ADJ.M.SG*  
it's not extraordinary.
- (285) MEG: +< no pero no es que me preguntes .  
**MEG: no pero no es que me**  
*aut: not.ADV but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
**preguntes**  
*ask.V.2S.SUBJ.PRES*  
no, but it's not about you asking me.



(286) MEG: es que a veces tú hasta con las manos tú haces así para que yo me apure .

**MEG:** es que a veces tú hasta  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S until.PREP  
 con las manos tú haces así  
*with.PREP the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES thus.ADV*  
 para que yo me apure  
*for.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S hurry.V.2S.SUBJ.PRES*

it's that sometimes you even go like this with your hand for me to hurry up.

(287) NOA: porque quiero saber .

**NOA:** porque quiero saber  
*aut:* because.CONJ want.V.1S.PRES know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN

because I want to know.

(288) MEG: +< como sacándomelo con cuchara .

**MEG:** como sacándomelo con  
*aut:* like.CONJ remove.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] with.PREP  
 cuchara  
*spoon.N.F.SG*

like trying to get it out of me with a spoon.

(289) NOA: +< no .

**NOA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.

(290) NOA: pero no es por apurarte .

**NOA:** pero no es por apurarte  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP hurry.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S].[or].hurry.V.INFIN

but it's not to make you hurry up.

(291) NOA: es por querer saber cómo termina la cosa .

**NOA:** es por querer saber cómo  
*aut:* be.V.3S.PRES for.PREP want.V.INFIN know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN how.INT  
 termina la cosa  
*finish.V.2S.IMPER.[or].finish.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG*

it's because I want to know how the thing ends.

(292) NOA: qué tiene que ver [//] porque me interesa saber cómo termina .

**NOA:** qué tiene que ver porque me  
*aut:* what.INT have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 interesa saber cómo termina  
*interest.V.3S.PRES know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN how.INT finish.V.2S.IMPER.[or].finish.V.3S.PRES*

what does it have to do with that, it's because I'm interested in knowing how it ends.

- (293) MEG: +< bueno pero entonces ten (.) ten impaciencia porque cuando tú vas a ver una película de dos horas no estás ahí desesperado para ver cómo termina .

**MEG:** bueno pero entonces ten ten impaciencia  
*aut:* well.E but.CONJ then.ADV have.V.2S.IMPER have.V.2S.IMPER impatience.N.F.SG  
 porque cuando tú vas a ver  
*because.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
 una película de dos horas no  
*a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL not.ADV*  
 estás ahí desesperado para ver cómo  
*be.V.2S.PRES there.ADV despair.V.PASTPART for.PREP see.V.INFIN how.INT*  
 termina  
*finish.V.2S.IMPER.[or].finish.V.3S.PRES*

well, but then be patient, because when you go and see a two-hour-long movie you're not there going crazy to see how it ends.

- (294) NOA: +< ah no .

**NOA:** ah no  
*aut:* ah.IM not.ADV  
 ah no.

- (295) NOA: por favor yo te cuento de lo que yo estoy leyendo [//] un libro .

**NOA:** por favor yo te cuento de  
*aut:* for.PREP favour.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG of.PREP  
 lo que yo estoy leyendo  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES read.V.PRESPART*  
 un libro  
*one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*

please, I tell you about what I'm reading, a book.

- (296) NOA: y estás dormida en dos minutos .

**NOA:** y estás dormida en dos minutos  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES sleep.V.F.SG.PASTPART in.PREP two.NUM minute.N.M.PL

and you're asleep in two minutes.

- (297) NOA: y yo no me enojo .

**NOA:** y yo no me enojo  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S anger.N.M.SG

and I don't get annoyed.

- (298) MEG: +< porque tú lees libros aburridos .

**MEG:** porque tú lees libros aburridos  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S read.V.2S.PRES book.N.M.PL boring.ADJ.M.PL

because you read boring books.

- (299) NOA: +< no hombre .  
**NOA:** no hombre  
**aut:** not.ADV man.N.M.SG  
 no way, no.
- (300) MEG: &=laugh .
- (301) NOA: no son cosas muy interesantes .  
**NOA:** no son cosas muy interesantes  
**aut:** not.ADV be.V.3P.PRES thing.N.F.PL very.ADV worthwhile.ADJ.M.PL  
 they're not very interesting things,
- (302) MEG: +< no pero .  
**MEG:** no pero  
**aut:** not.ADV but.CONJ  
 no, but.
- (303) MEG: a parte es que tú me cuentas algo a las diez de la mañana a me lo cuentas a las once de la noche que ideas no aguanto más .  
**MEG:** a parte es que  
**aut:** to.PREP part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ  
 tú me cuentas algo  
 you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG  
 a las diez de la mañana a  
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG to.PREP  
 me lo cuentas a las  
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S explain.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 once de la noche que ideas  
 eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG that.PRON.REL contrive.V.2S.PRES  
 no aguanto más  
 not.ADV stand.V.1S.PRES more.ADV  
 and it's not like you tell me something at ten in the morning, you explain it at eleven at night and I can't resist (going to sleep).
- (304) NOA: no estás bien .  
**NOA:** no estás bien  
**aut:** not.ADV be.V.2S.PRES well.ADV  
 you're not OK.
- (305) NOA: y cuando yo empiezo a hablar se te va la onda .  
**NOA:** y cuando yo empiezo a hablar  
**aut:** and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN  
 se te va la onda  
 self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG wave.N.F.SG  
 and when I start to speak, you lose consciousness.

- (306) MEG: no estoy bien .  
MEG: no estoy bien  
aut: not.ADV be.V.1S.PRES well.ADV  
I'm not OK.
- (307) MEG: porque cuando yo me acuesto en la cama ya en cinco minutos estoy del otro lado .  
MEG: porque cuando yo me acuesto  
aut: because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S lay\_down.V.1S.PRES  
en la cama ya en cinco minutos  
in.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG already.ADV in.PREP five.NUM minute.N.M.PL  
estoy del otro lado  
be.V.1S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG  
because when I go to bed, in five minutes I've already turned around.
- (308) NOA: y eso porque está en negro ahí otra vez ?  
NOA: y eso porque está en negro  
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP black.N.M.SG  
ahí otra vez  
there.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
and why is that black there again?
- (309) MEG: porque se quedó en negro .  
MEG: porque se quedó en negro  
aut: because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST in.PREP black.N.M.SG  
because it turned black.
- (310) MEG: y nunca lo arreglamos .  
MEG: y nunca lo arreglamos  
aut: and.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.1P.PAST.[or].fix.V.1P.PRES  
and we never fixed it.
- (311) NOA: +< no no yo lo pinté .  
NOA: no no yo lo pinté  
aut: not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S paint.V.1S.PAST  
no, no, I painted it.
- (312) MEG: +< no lo pintaste .  
MEG: no lo pintaste  
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S paint.V.2S.PAST  
no you didn't.
- (313) MEG: y lo que pintaste fue allá .  
MEG: y lo que pintaste fue allá  
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL paint.V.2S.PAST be.V.3S.PAST there.ADV  
the bit you painted is over there.

- (314) MEG: cuando se salió el agua del [/] del aire acondicionado se manchó allá .  
**MEG:** cuando se salió el agua  
*aut:* when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG  
del del aire acondicionado  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART*  
se manchó allá  
*self.PRON.REFL.MF.3SP mark.V.3S.PAST there.ADV*  
when the water leaked from the air conditioning it got stained.
- (315) MEG: pero esto es lo del baño .  
**MEG:** pero esto es lo  
*aut:* but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
del baño  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES*  
but that's the bathroom thing.
- (316) NOA: yo puse Killz@s:eng&spa ahí .  
**NOA:** yo puse Killz<sub>E</sub><sup>S</sup> ahí  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST name there.ADV  
I put some Killz there.
- (317) MEG: tú pusiste qué ?  
**MEG:** tú pusiste qué  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PAST what.INT  
you put what?
- (318) NOA: Killz@s:eng&spa .  
**NOA:** Killz<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name  
Killz.
- (319) NOA: es un producto contra el moho .  
**NOA:** es un producto contra el  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG product.N.M.SG against.PREP the.DET.DEF.M.SG  
moho  
*mold.N.M.SG*  
it's a product against mildew.
- (320) MEG: &a aquí?
- (321) NOA: +< &=yawn .
- (322) NOA: [- eng] uhuh .  
**NOA:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM

- (323) NOA: es una lata que tira para arriba .  
**NOA:** es una lata que tira para  
*aut:* be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG tin.N.F.SG that.PRON.REL throw.V.3S.PRES for.PREP  
 arriba  
*up.ADV*  
 it's a can that pulls up.
- (324) MEG: no sé .  
**MEG:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (325) NOA: tal vez siguieron creciendo .  
**NOA:** tal vez siguieron creciendo  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG follow.V.3P.PAST grow.V.PRESPART  
 maybe it just kept growing.
- (326) MEG: no creo que siguieron creciendo .  
**MEG:** no creo que siguieron creciendo  
*aut:* not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ follow.V.3P.PAST grow.V.PRESPART  
 I don't think it kept growing.
- (327) MEG: pero la mancha se quedó .  
**MEG:** pero la mancha se quedó  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.F.SG stain.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST  
 but the stain stayed.
- (328) MEG: eso hay que pintarlo o arreglarlo .  
**MEG:** eso hay que pintarlo  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG there\_is.V.3S.PRES that.CONJ paint.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 o arreglarlo  
*or.CONJ fix.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 that has to be painted or repaired.
- (329) NOA: entonces ?  
**NOA:** entonces  
*aut:* then.ADV  
 so?
- (330) NOA: quiero ganarme mi plata .  
**NOA:** quiero ganarme mi plata  
*aut:* want.V.1S.PRES win.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] my.ADJ.POSS.MF.1S.SG silver.N.F.SG  
 I want to earn my money.

- (331) NOA: hable .  
**NOA: hable**  
*aut: talk.V.13S.SUBJ.PRES*  
 speak
- (332) NOA: dime algo .  
**NOA: dime algo**  
*aut: tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] something.PRON.M.SG*  
 tell me something.
- (333) MEG: &em .
- (334) MEG: bueno ahora tenemos que repensar qué vamos a hacer con los dos mil dólares menos que estamos recibiendo del [/] del income@s:eng tax@s:eng .  
**MEG: bueno ahora tenemos que repensar qué**  
*aut: well.E now.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ rethink.V.INFIN what.INT*  
**vamos a hacer con los dos mil**  
*go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM thousand.NUM*  
**dólares menos que estamos recibiendo**  
*dollar.N.M.PL less.ADV.[or].except.PREP that.CONJ be.V.1P.PRES receive.V.PRESPART*  
**del del income<sup>E</sup> tax<sup>E</sup>**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG income.N.SG tax.N.SG*  
 well now we have to rethink what we are going to do with the two thousand dollars less we are receiving from the income tax.
- (335) NOA: hay [/] <no hay> [/] no hay xxx cuatro mil .  
**NOA: hay no hay no hay cuatro**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES not.ADV there\_is.V.3S.PRES not.ADV there\_is.V.3S.PRES four.NUM*  
**mil**  
*thousand.NUM*  
 it's, it's not, it's not, four thousand.
- (336) NOA: yo estaba esperando tres mil .  
**NOA: yo estaba esperando tres mil**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF wait.V.PRESPART three.NUM thousand.NUM*  
 I was expecting three thousand.
- (337) MEG: +< yo pensé que +...  
**MEG: yo pensé que**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ*  
 I thought that...

- (338) MEG: yo pensé que iban a ser cuatro mil .  
**MEG:** yo                      pensé                      que                      iban                      a                      ser  
**aut:**    *I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN*  
**cuatro    mil**  
*four.NUM thousand.NUM*  
 I thought it was going to be four thousand.
- (339) NOA: +< no el año pasado era tres mil trescientos .  
**NOA:** no                      el                      año                      pasado                      era                      tres  
**aut:**    *not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF three.NUM*  
**mil                      trescientos**  
*thousand.NUM three\_hundred.NUM.M.PL*  
 no, last year it was three thousand three hundred.
- (340) MEG: &um .
- (341) NOA: este lo que vamos a hacer es pagar la tarjeta .  
**NOA:** este                      lo                      que                      vamos                      a  
**aut:**    *this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES to.PREP*  
**hacer                      es                      pagar                      la                      tarjeta**  
*do.V.INFIN be.V.3S.PRES pay.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG*  
 what we are going to do is pay the card.
- (342) NOA: qué tú crees que hay que repensar ?  
**NOA:** qué                      tú                      crees                      que                      hay  
**aut:**    *what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES*  
**que                      repensar**  
*that.CONJ rethink.V.INFIN*  
 what do you think we have to rethink?
- (343) NOA: no hay nada que repensar .  
**NOA:** no                      hay                      nada                      que                      repensar  
**aut:**    *not.ADV there\_is.V.3S.PRES nothing.PRON that.CONJ rethink.V.INFIN*  
 there's nothing to rethink.
- (344) MEG: no porque habíamos pensado hacer el baño hacer el techo .  
**MEG:** no                      porque                      habíamos                      pensado                      hacer  
**aut:**    *not.ADV because.CONJ have.V.1P.IMPERF think.V.PASTPART do.V.INFIN*  
**el                      baño                      hacer                      el                      techo**  
*the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG*  
 no, because we had thought about doing the bathroom, doing the roof.



- (345) NOA: +< ah no eso es para pagar la tarjeta .  
**NOA:** ah no eso es para pagar  
*aut:* ah.IM not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES for.PREP pay.V.INFIN  
 la tarjeta  
*the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG*  
 ah, no, that's to pay the card.
- (346) NOA: yo digo que hay que pagar las tarjetas .  
**NOA:** yo digo que hay que pagar  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN  
 las tarjetas  
*the.DET.DEF.F.PL card.N.F.PL*  
 I say we have to pay the cards
- (347) NOA: y [/] y aguantarse .  
**NOA:** y y aguantarse  
*aut:* and.CONJ and.CONJ stand.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 and, and deal with it.
- (348) NOA: yo el baño lo voy haciendo según lo que pueda .  
**NOA:** yo el baño lo voy  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES  
 haciendo según lo que  
*do.V.PRESPART according.CONJ.[or].according.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 pueda  
*be\_able.V.13S.SUBJ.PRES*  
 the bathroom I'll start doing whenever I can.
- (349) NOA: si [/] si saco todo ahí .  
**NOA:** si si saco todo ahí  
*aut:* if.CONJ if.CONJ remove.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG there.ADV  
 if, if I take out all that.
- (350) NOA: compro el toilet@s:eng .  
**NOA:** compro el toilet<sup>E</sup>  
*aut:* buy.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG toilet.N.SG  
 I buy the toilet.
- (351) NOA: y lo instalo yo .  
**NOA:** y lo instalo  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S install.V.1S.PRES.[or].urge.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]  
 yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I install it.

(352) NOA: son ciento ciento cincuenta pesos .

**NOA:** son                ciento                ciento                cincuenta pesos  
**aut:**    *be.V.3P.PRES hundred.N.M.SG hundred.N.M.SG fifty.NUM weight.N.M.PL*

it's a hundred, a hundred and fifty dollars.

(353) NOA: si lo voy haciendo yo pedazo a pedazo no nos va a salir en [/] en [/] en diez mil pesos con lo que piden la gente este dos mil pesos para un baño .

**NOA:** si                lo                voy                haciendo                yo  
**aut:**    *if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S*  
**pedazo                a                pedazo                no                nos                va                a**  
*piece.N.M.SG to.PREP piece.N.M.SG not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.3S.PRES to.PREP*  
**salir                en                en                en                diez                mil                pesos                con**  
*exit.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP ten.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL with.PREP*  
**lo                que                piden                la                gente**  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL request.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
**este                dos                mil                pesos                para                un**  
*this.PRON.DEM.M.SG two.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL for.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**baño**  
*bathroom.N.M.SG*

if I start doing it bit by bit, it's not going to come out at, at, at ten thousand dollars, with what those people are asking, two thousand for a bathroom.

(354) NOA: es la mano de obra lo que más cuesta .

**NOA:** es                la                mano                de                obra                lo  
**aut:**    *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**que                más                cuesta**  
*that.PRON.REL more.ADV slope.N.F.SG*

it's the labour that's costs most.

(355) NOA: acabo de ahorrar los dos mil pesos ya fue pintando yo .

**NOA:** acabo                de                ahorrar                los                dos                mil  
**aut:**    *finish.V.1S.PRES of.PREP spare.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL two.NUM thousand.NUM*  
**pesos                ya                fue                pintando                yo**  
*weight.N.M.PL already.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S*

I've just saved two thousand dollars painting it.

(356) NOA: nada hay que pagar las tarjetas .

**NOA:** nada                hay                que                pagar                las                tarjetas  
**aut:**    *nothing.PRON there\_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL card.N.F.PL*

nothing for it, we have to pay the cards.

(357) NOA: digo yo .

**NOA:** digo                yo  
**aut:**    *tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*

I say.

- (358) NOA: hay que pagar todas las deudas .  
**NOA:** hay que pagar todas las deudas  
**aut:** *there.is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL debt.N.F.PL*  
 we have to pay all debts.
- (359) MEG: si .  
**MEG:** si  
**aut:** *if.CONJ*  
 yes.
- (360) NOA: no quiero estar en deuda .  
**NOA:** no quiero estar en deuda  
**aut:** *not.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP debt.N.F.SG*  
 I don't want to be in debt.
- (361) MEG: +< pero no es sólo pagar sino que dejar de gastar también .  
**MEG:** pero no es sólo pagar sino que  
**aut:** *but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES solely.ADV pay.V.INFIN but.CONJ that.CONJ*  
 dejar de gastar también  
*let.V.INFIN of.PREP spend.V.INFIN too.ADV*  
 but it's not only paying, it's also about not spending.
- (362) NOA: +< xxx no me ves gastando .  
**NOA:** no me ves gastando  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PRES spend.V.PRESPART*  
 [...] you don't see me spending money.
- (363) NOA: yo estoy aquí todos los días .  
**NOA:** yo estoy aquí todos los días  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL*  
 I'm here every day.
- (364) NOA: menos mañana que voy a ir <a un> [/]/ a [/] a ver una película en Miami\_Beach@s:eng&spa en xxx .  
**NOA:** menos mañana que voy a  
**aut:** *less.ADV.[or].except.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP*  
 ir a un a a ver una  
*go.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG to.PREP to.PREP see.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG*  
 película en Miami\_Beach<sub>E</sub> en  
*movie.N.F.SG in.PREP name in.PREP*  
 except tomorrow, when I'm going to go to a, to, to watch a movie in Miami Beach in,.
- (365) NOA: se llama The\_King\_of@s:eng&spa +//.  
**NOA:** se llama The\_King\_of<sub>E</sub>  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
 it's called The King of.

- (366) MEG: +< con quién ?  
**MEG: con            quién**  
*aut:    with.PREP who.INT.MF.SG*  
 with who?
- (367) NOA: sólo .  
**NOA: sólo**  
*aut:    solely.ADV*  
 alone.
- (368) NOA: no es una película .  
**NOA: no            es            una            película**  
*aut:    not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG*  
 it's not a movie.
- (369) NOA: es un documental .  
**NOA: es            un            documental**  
*aut:    be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG documentary.N.M.SG*  
 it's a documentary.
- (370) NOA: se llama The\_King\_of\_Corn@s:eng&spa .  
**NOA: se                            llama            The\_King\_of\_Corn<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut:    self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
 it's called The King of Corn.
- (371) MEG: solo?
- (372) NOA: sí voy solo .  
**NOA: sí            voy            solo**  
*aut:    yes.ADV go.V.1S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG*  
 yes, I'm going alone.
- (373) NOA: nadie quiere ir conmigo .  
**NOA: nadie            quiere                            ir            conmigo**  
*aut:    no-one.PRON want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES go.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S*  
 no-one wants to go with me.
- (374) NOA: yo te invitaría .  
**NOA: yo                            te                            invitaría**  
*aut:    I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S invite.V.13S.COND*  
 I'd invite you.

- (375) NOA: pero no +//.  
**NOA:** pero no  
**aut:** but.CONJ not.ADV  
 but no.
- (376) NOA: tú dices +"/.  
**NOA:** tú dices  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PRES  
 you'll say.
- (377) NOA: +" ah eso es bueno eso no no .  
**NOA:** ah eso es bueno eso no  
**aut:** ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 no  
 not.ADV  
 ah, that one's good, that one's not.
- (378) NOA: +" qué voy a hacer con los niños?  
**NOA:** qué voy a hacer con los  
**aut:** what.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 what am I going to do with the kids?
- (379) NOA: es <de lo que está> [//] de lo que se trata .  
**NOA:** es de lo que está de  
**aut:** be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES of.PREP  
 lo que se trata  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP treat.V.3S.PRES  
 that's what it's about.
- (380) NOA: el pri(mer) [//] la primera parte del libro que leí sobre  
 Omnivores's@s:eng&spa+eng Dilemma@s:eng&spa .  
**NOA:** el primer la primera parte  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG part.N.F.SG  
 del libro que leí sobre  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG book.N.M.SG that.PRON.REL read.V.1S.PAST over.PREP  
 Omnivores's Dilemma<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 name  
 the first, the first part of the book I read about Omnivores's Dilemma.
- (381) MEG: +< [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (382) NOA: es eso .  
**NOA:** es eso  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 that's it.

- (383) NOA: la industria del +...
- NOA:** la industria del  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG industry.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 the industry of ...
- (384) MEG: maíz .
- MEG:** maíz  
**aut:** *corn.N.M.SG*  
 grain.
- (385) NOA: del maíz en este país .
- NOA:** del maíz en este país  
**aut:** *of.the.PREP+DET.DEF.M.SG corn.N.M.SG in.PREP East.N.M.SG country.N.M.SG*  
 grain in this country.
- (386) NOA: y los efectos negativos .
- NOA:** y los efectos negativos  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL effect.N.M.PL negative.ADJ.M.PL*  
 and its negative effects.
- (387) MEG: xxx .
- (388) NOA: y cómo [/] cómo [/] cómo la industria del maíz es equivalente a [/] a cierta parte de la obesidad en este país .
- NOA:** y cómo cómo cómo la industria  
**aut:** *and.CONJ how.INT how.INT how.INT the.DET.DEF.F.SG industry.N.F.SG*  
**del** maíz es equivalente  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG corn.N.M.SG be.V.3S.PRES equivalent.ADJ.M.SG.[or].equivalent.N.M.SG*  
**a a cierta parte de la**  
*to.PREP to.PREP true.ADJ.F.SG.[or].certain.ADJ.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**obesidad en este país**  
*obesity.N.F.SG in.PREP East.N.M.SG country.N.M.SG*  
 and how, how, how the grain industry is responsible for, for a certain proportion of the obesity in this country.
- (389) MEG: ah hoy estaba leyendo en una noticia que salió en el periódico .
- MEG:** ah hoy estaba leyendo en una  
**aut:** *ah.IM today.ADV be.V.13S.IMPERF read.V.PRESPART in.PREP a.DET.INDEF.F.SG*  
**noticia que salió en el periódico**  
*news.N.F.SG that.PRON.REL exit.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG periodic.N.M.SG*  
 ah, today I was reading in an article that came out in the newspaper.
- (390) MEG: creo que del Perú<sup>S</sup>:eng&spa .
- MEG:** creo que del Perú<sup>S</sup>  
**aut:** *believe.V.1S.PRES that.CONJ of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 I think it was about Peru.

(391) MEG: que [/] que [/] para +//.

MEG: que que para  
*aut:* that.CONJ that.CONJ for.PREP  
 that, that to.

(392) MEG: parece que el precio del [/] del trigo está tan alto para hacer pan que ahora están haciendo pan de [/] de harina de papas .

MEG: parece que el precio  
*aut:* seem.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG  
 del del trigo está  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG wheat.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 tan alto para hacer pan que ahora  
*so.ADV high.ADJ.M.SG for.PREP do.V.INFIN bread.N.M.SG that.PRON.REL now.ADV*  
 están haciendo pan de de harina de papas  
*be.V.3P.PRES do.V.PRESPART bread.N.M.SG of.PREP of.PREP flour.N.F.SG of.PREP pope.N.M.PL*  
 it seems that the price of wheat is so high to make bread that now they're making bread with,  
 with potato flour.

(393) NOA: [- eng] oh my god .

NOA: oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(394) NOA: que rico la harina de papa .

NOA: que rico la harina de papa  
*aut:* that.CONJ nice.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG flour.N.F.SG of.PREP pope.N.M.SG  
 potato flour, how delicious.

(395) MEG: +< porque <sale más> [/] sí pero sale más barato que hacer harina de trigo .

MEG: porque sale más sí pero sale más  
*aut:* because.CONJ exit.V.3S.PRES more.ADV yes.ADV but.CONJ exit.V.3S.PRES more.ADV  
 barato que hacer harina de trigo  
*cheap.ADJ.M.SG that.CONJ do.V.INFIN flour.N.F.SG of.PREP wheat.N.M.SG*  
 because it's comes out, yes, but it comes out cheaper than using wheat flour.

(396) NOA: no y la [/] y también [///] no hubo una [/] una [/] un molote por el precio de las tortillas ?

NOA: no y la y también no hubo  
*aut:* not.ADV and.CONJ the.DET.DEF.F.SG and.CONJ too.ADV not.ADV have.V.3S.PAST  
 una una un molote por  
*a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG crowd.N.M.SG for.PREP*  
 el precio de las tortillas  
*the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL tortilla.N.F.PL*  
 no, and the, and also wasn't there a, a, a riot about the price of tortillas?

- (397) MEG: pero eso fue en México@s:eng&spa .  
**MEG:** pero eso fue en México<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP name  
 but that was in Mexico.
- (398) NOA: en México@s:eng&spa por eso por el maíz también .  
**NOA:** en México<sup>S</sup><sub>E</sub> por eso por el  
*aut:* in.PREP name for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**maíz también**  
*corn.N.M.SG too.ADV*  
 in Mexico, but also because of the grain.
- (399) MEG: sí pero no puedes hacer tortillas de papas .  
**MEG:** sí pero no puedes hacer tortillas de  
*aut:* yes.ADV but.CONJ not.ADV be\_able.V.2S.PRES do.V.INFIN tortilla.N.F.PL of.PREP  
**papas**  
*pope.N.M.PL*  
 yes, but you can't make tortillas with potatoes.
- (400) NOA: no .  
**NOA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (401) NOA: pero que te iba a deci(r) [/ /] ah me tienes que dar plata porque necesito pesetas .  
**NOA:** pero que te iba a decir  
*aut:* but.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
**ah me tienes que dar plata porque**  
*ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES that.CONJ give.V.INFIN silver.N.F.SG because.CONJ*  
**necesito pesetas**  
*need.V.1S.PRES peseta.N.F.PL*  
 but what was I about to tell you, ah, you have to give me some money because I need change,
- (402) NOA: para el [/ /] el meter@s:eng .  
**NOA:** para el el meter<sup>E</sup>  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG meter.N.SG.[or].met.N.SG.AG  
 for the, the meter.
- (403) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (404) MEG: yo te di .  
**MEG:** yo te di  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER  
 I gave you some.



- (405) NOA: +< que me dijo [?] .  
**NOA: que me dijo**  
*aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
 pardon?
- (406) MEG: yo te xxx el otro día .  
**MEG: yo te el otro día**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
 I, you the other day.
- (407) NOA: el otro día .  
**NOA: el otro día**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
 the other day.
- (408) MEG: que hiciste xxx ?  
**MEG: que hiciste**  
*aut: that.CONJ do.V.2S.PAST*  
 what did you do,?
- (409) NOA: eso de café en café me lo tomo .  
**NOA: eso de café en café**  
*aut: that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP coffee.N.M.SG in.PREP coffee.N.M.SG*  
**me lo tomo**  
*me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S take.V.1S.PRES*  
 that coffee thing, I used it for coffee.
- (410) NOA: es &e [//] es cierto .  
**NOA: es es cierto**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 it's, it's true.
- (411) NOA: tengo como un peso cincuenta en pesetas .  
**NOA: tengo como un peso cincuenta en**  
*aut: have.V.1S.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG weight.N.M.SG fifty.NUM in.PREP*  
**pesetas**  
*peseta.N.F.PL*  
 I have, like, one dollar fifty in change.
- (412) NOA: es que necesito más por si acaso .  
**NOA: es que necesito más por si acaso**  
*aut: be.V.3S.PRES that.CONJ need.V.1S.PRES more.ADV for.PREP if.CONJ perhaps.ADV*  
 I really need some more, just in case.

- (413) MEG: pero ahora lo puedes pagar con la tarjeta no ?  
**MEG:** pero ahora lo puedes pagar con  
*aut:* but.CONJ now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.2S.PRES pay.V.INFIN with.PREP  
 la tarjeta no  
*the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG not.ADV*  
 but now you can pay with your card, can't you?
- (414) NOA: yo no voy a poner mi tarjeta .  
**NOA:** yo no voy a poner mi  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 tarjeta  
*card.N.F.SG*  
 I'm not going to use my card.
- (415) MEG: +< xxx .
- (416) NOA: yo &e lo hice una vez y no +...  
**NOA:** yo lo hice una vez  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG  
 y no  
*and.CONJ not.ADV*  
 I did it once, and not ...
- (417) NOA: prefiero pesetas o un peso .  
**NOA:** prefiero pesetas o un peso  
*aut:* prefer.V.1S.PRES peseta.N.F.PL or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG weight.N.M.SG  
 I'd rather coins or a dollar.
- (418) NOA: en esa cosa azul tú dices ?  
**NOA:** en esa cosa azul tú  
*aut:* in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG blue.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S  
 dices  
*tell.V.2S.PRES*  
 in that blue thing, you say?
- (419) NOA: comenzando con no sé si hay de eso ahí .  
**NOA:** comenzando con no sé si hay  
*aut:* commence.V.PRESPART with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
 de eso ahí  
*of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG there.ADV*  
 to begin with, I don't even know if there's any there.
- (420) MEG: [- eng] uhuh .  
**MEG:** uhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhuh.IM

- (421) NOA: pero María<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo ya dónde puedo estacionarme .  
**NOA:** pero María<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo ya dónde  
*aut:* but.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST already.ADV where.INT  
 puedo estacionarme  
*be\_able.V.1S.PRES park.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 but María already told me where I can park.
- (422) NOA: cerca de ahí yo le enseñé dónde era la puerta .  
**NOA:** cerca de ahí yo le  
*aut:* wall.N.F.SG of.PREP there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S  
 enseñé dónde era la puerta  
*teach.V.1S.PAST where.INT be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*  
 close to the place, I showed her where the door was.
- (423) MEG: +< es que son dos horas no más o menos xxx .  
**MEG:** es que son dos horas no más  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES two.NUM time.N.F.PL not.ADV more.ADV  
 o menos  
*or.CONJ less.ADV*  
 it's about two hours, isn't it, more or less,.
- (424) NOA: dice ocho y media a diez y media .  
**NOA:** dice ocho y media a diez y  
*aut:* tell.V.3S.PRES eight.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES to.PREP ten.NUM and.CONJ  
 media  
*intervene.V.3S.PRES*  
 she says eight thirty to ten thirty.
- (425) NOA: pero yo no me imagino que son dos +//.  
**NOA:** pero yo no me imagino que  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ  
 son dos  
*be.V.3P.PRES two.NUM*  
 but I don't believe it's two.
- (426) NOA: bueno puede ser .  
**NOA:** bueno puede ser  
*aut:* well.E be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN  
 well, it could be.
- (427) MEG: un documental de dos horas ?  
**MEG:** un documental de dos horas  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG documentary.N.M.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL  
 a two-hour documentary?

(428) NOA: te voy a enseñar .

**NOA:** te                      voy                      a                      enseñar  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S    go.V.1S.PRES    to.PREP    teach.V.INFIN

I'll show you.

(429) NOA: it@s:eng in@s:eng the@s:eng Miami@s:eng [/] Miami@s:eng  
 Cinematic@s:eng&spa [//] Miami\_Beach@s:eng&spa Cinematic@s:eng&spa [//]  
 Cinematic@s:eng&spa se llama .

**NOA:** it's<sup>E</sup>                      in<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>                      Miami<sup>E</sup> Miami<sup>E</sup> Cinematic<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    in.PREP    the.DET.DEF    name                      name                      name

**Miami\_Beach<sup>S</sup><sub>E</sub> Cinematic<sup>S</sup><sub>E</sub> Cinematic<sup>S</sup><sub>E</sub> se                      llama**  
*name                      name                      name                      self.PRON.REFL.MF.3SP    call.V.3S.PRES*

it's in the Miami, Miami Cinematic, Miami Beach Cinematic, Cinematic, it's called.

(430) NOA: Cinematec@s:eng&spa .

**NOA:** Cinematec<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    name

Cinematec.

(431) NOA: ah lo voy a decir a este tipo tal vez quiere ir conmigo .

**NOA:** ah                      lo                      voy                      a                      decir                      a  
*aut:*    ah.IM    him.PRON.OBJ.M.3S    go.V.1S.PRES    to.PREP    tell.V.INFIN    to.PREP  
**este                      tipo                      tal                      vez                      quiere**  
*this.ADJ.DEM.M.SG    type.N.M.SG    such.ADJ.MF.SG    time.N.F.SG    want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*  
**ir                      conmigo**  
*go.V.INFIN    with.me.PREP+PRON.MF.1S*

ah, I'm going to tell that guy, maybe he wants to come with me.

(432) NOA: o lo dejamos ahí con los niños ?

**NOA:** o                      lo                      dejamos                      ahí                      con  
*aut:*    or.CONJ    him.PRON.OBJ.M.3S    let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES    there.ADV    with.PREP  
**los                      niños**  
*the.DET.DEF.M.PL    kid.N.M.PL*

or we leave him there with the kids?

(433) MEG: &ya si .

**MEG:** si  
*aut:*    if.CONJ

yes, of course.

(434) NOA: &=laugh .

(435) NOA: no ?

**NOA:** no  
*aut:*    not.ADV

no?

- (436) MEG: no .  
**MEG: no**  
*aut: not.ADV*  
no.
- (437) NOA: dejaste la [/] la [/] la computadora ahí arriba ?  
**NOA: dejaste la la la computadora**  
*aut: let.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
**ahí arriba**  
*there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
did you leave the, the, the computer up there?
- (438) MEG: sí la apagué .  
**MEG: sí la apagué**  
*aut: yes.ADV her.PRON.OBJ.F.3S extinguish.V.1S.PAST*  
yes, I turned it off.
- (439) NOA: ah pero este no sé si le interesa porque eso [/] eso tiene que ver con los Estados Unidos verdad ?  
**NOA: ah pero este no sé si**  
*aut: ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ*  
**le interesa porque eso**  
*him.PRON.OBL.MF.23S interest.V.3S.PRES because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
**eso tiene que ver con los**  
*that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**Estados Unidos verdad**  
*name truth.N.F.SG*  
ah, but I don't know if he'll be interested in this because it's about the United States, right?
- (440) MEG: +< qué cosa ?  
**MEG: qué cosa**  
*aut: what.INT thing.N.F.SG*  
what?
- (441) NOA: el [///] lo [/] lo del maíz .  
**NOA: el lo lo del**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**maíz**  
*corn.N.M.SG*  
the grain thing.
- (442) MEG: no pero si no tiene nada más que hacer tal vez .  
**MEG: no pero si no tiene nada más**  
*aut: not.ADV but.CONJ if.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON more.ADV*  
**que hacer tal vez**  
*that.CONJ do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*  
no, but maybe if he doesn't have anything else to do.

- (443) MEG: y cuánto es que [/] que cuesta la entrada ?  
**MEG:** y cuánto es que  
*aut:* and.CONJ how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
 que cuesta la entrada  
*that.CONJ cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG*  
 and how much is the ticket?
- (444) NOA: diez pesos .  
**NOA:** diez pesos  
*aut:* ten.NUM weight.N.M.PL  
 ten dollars
- (445) MEG: diez dólares por ver un documental (.) de dos horas .  
**MEG:** diez dólares por ver un  
*aut:* ten.NUM dollar.N.M.PL for.PREP see.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 documental de dos horas  
*documentary.N.M.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL*  
 ten dollars to watch a two-hour documentary.
- (446) NOA: +< a ver qué te pasa man .  
**NOA:** a ver qué te pasa man  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN what.INT you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.3S.PRES unk  
 let's see what happens, man.
- (447) NOA: ah tú sabes qué van a dar ahí que sí quiero que vienes [/] que vengas conmigo ?  
**NOA:** ah tú sabes qué van a  
*aut:* ah.IM you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES what.INT go.V.3P.PRES to.PREP  
 dar ahí que sí quiero que vienes  
*give.V.INFIN there.ADV that.CONJ yes.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ come.V.2S.PRES*  
 que vengas conmigo  
*that.CONJ avenge.V.2S.PRES.[or].come.V.2S.SUBJ.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S*  
 ah, you know what are they going to show there, if so, I want you to come with me?
- (448) NOA: los shorts@s:eng .  
**NOA:** los shorts<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL  
 the shorts.
- (449) NOA: los [/] <los shorts@s:eng> [/] the@s:eng shorts@s:eng films@s:eng que  
 [/] que nominaron para los Oscars@s:eng&spa .  
**NOA:** los los shorts<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL the.DET.DEF  
 shorts<sup>E</sup> films<sup>E</sup> que que nominaron para  
*short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL film.N.PL that.PRON.REL that.CONJ nominate.V.3P.PAST for.PREP*  
 los Oscars<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.M.PL name*  
 the, the shorts, the short films that they nominate for the Oscars.

- (450) NOA: casi todos son de otros países .  
**NOA:** casi todos son de otros países  
*aut:* nearly.ADV all.ADJ.M.PL sound.N.M.SG of.PREP other.ADJ.M.PL country.N.M.PL  
 almost all of them are from other countries.
- (451) NOA: lo van a dar uno tras el otro .  
**NOA:** lo van a dar uno tras  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.SG go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN one.PRON.M.SG after.PREP  
 el otro  
*the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*  
 and they'll show them one after the other.
- (452) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (453) NOA: son como quince veinte minutos cada uno .  
**NOA:** son como quince veinte minutos cada  
*aut:* be.V.3P.PRES like.CONJ fifteen.NUM twenty.NUM minute.N.M.PL every.ADJ.MF.SG  
 uno  
*one.PRON.M.SG*  
 they're like fifteen, twenty minutes each.
- (454) NOA: y son como cuatro o cinco .  
**NOA:** y son como cuatro o cinco  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES like.CONJ four.NUM or.CONJ five.NUM  
 and there's, like, four or five of them.
- (455) NOA: y lo van a dar ahí todo en una noche .  
**NOA:** y lo van a dar ahí  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.SG go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN there.ADV  
 todo en una noche  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP a.DET.INDEF.F.SG night.N.F.SG*  
 and they'll show them there all in one night.
- (456) NOA: the@s:eng shorts@s:eng [/ /] the@s:eng Oscar@s:eng&spa shorts@s:eng .  
**NOA:** the<sup>E</sup> shorts<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Oscar<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL the.DET.DEF name  
 shorts<sup>E</sup>  
*short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL*
- (457) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (458) NOA: creo que es el veintinueve de marzo .  
**NOA:** creo que es el veintinueve de  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG twenty-nine.NUM of.PREP  
 marzo  
 March.N.M.SG  
 I think it's the 29th of March..
- (459) NOA: you@s:eng know@s:eng [///] ahora le voy a enseñar +//.  
**NOA:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> ahora le voy  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES  
 a enseñar  
 to.PREP teach.V.INFIN  
 you know, now I'll show you.
- (460) NOA: eso sí que quisiera +//.  
**NOA:** eso sí que quisiera  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ want.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 yes, I'd like that.
- (461) NOA: y eso son sólo diez pesos .  
**NOA:** y eso son sólo diez pesos  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.PRES solely.ADV ten.NUM weight.N.M.PL  
 and it's only ten dollars.
- (462) NOA: y son bonitas .  
**NOA:** y son bonitas  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES pretty.ADJ.F.PL  
 and they're pretty.
- (463) NOA: yo estaba viendo los clips@s:eng que dan cuando [//] los que pusieron los Oscars@s:eng&spa .  
**NOA:** yo estaba viendo los clips<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL clip.N.PL  
 que dan cuando los que pusieron  
 that.PRON.REL give.V.3P.PRES when.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL put.V.3P.PAST  
 los Oscars<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF.M.PL name  
 I was watching the clips they show when, the ones they put on at the Oscars.
- (464) NOA: bonito bonito .  
**NOA:** bonito bonito  
**aut:** pretty.ADJ.M.SG pretty.ADJ.M.SG  
 very pretty,



- (465) MEG: +< pero qué son ?  
**MEG:** pero qué son  
**aut:** *but.CONJ what.INT sound.N.M.SG*  
 but what are they?
- (466) MEG: de [///] sobre qué ?  
**MEG:** de sobre qué  
**aut:** *of.PREP over.PREP what.INT*  
 what about?
- (467) NOA: diferentes cosas son .  
**NOA:** diferentes cosas son  
**aut:** *different.ADJ.MF.PL thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES be.V.3P.PRES*  
 they're different things.
- (468) MEG: cómo historias cortas ?  
**MEG:** cómo historias cortas  
**aut:** *how.INT story.N.F.PL witless.ADJ.F.PL*  
 like short stories?
- (469) NOA: +< historias cortas .  
**NOA:** historias cortas  
**aut:** *story.N.F.PL witless.ADJ.F.PL*  
 short stories.
- (470) NOA: pero son muñequitos .  
**NOA:** pero son muñequitos  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.PRES dolls.N.M.PL.DIM*  
 but are they little models?
- (471) NOA: pero diferentes tipos de muñequitos .  
**NOA:** pero diferentes tipos de muñequitos  
**aut:** *but.CONJ different.ADJ.MF.PL guy.N.M.PL of.PREP dolls.N.M.PL.DIM*  
 but different kinds of little models.
- (472) NOA: la animación es completamente diferente una de la otra .  
**NOA:** la animación es completamente  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG animation.N.F.SG be.V.3S.PRES wholly.ADV*  
**diferente una de la otra**  
**aut:** *different.ADJ.MF.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG*  
 the animation is completely different one from the other.
- (473) NOA: una de Rusia@S:eng&spa una de xxx .  
**NOA:** una de Rusia<sub>E</sub> una de  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG of.PREP name a.DET.INDEF.F.SG of.PREP*  
 one from Russia, one from,.

- (474) NOA: pero son muy bonitas .  
**NOA:** pero son muy bonitas  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV pretty.ADJ.F.PL  
 but they're very pretty.
- (475) MEG: ahí mismo en ese lugar ?  
**MEG:** ahí mismo en ese lugar  
**aut:** there.ADV same.ADJ.M.SG in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG  
 there in that same place?
- (476) NOA: en ese lugar .  
**NOA:** en ese lugar  
**aut:** in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG  
 in that place.
- (477) NOA: voy a ver si busco un [/] un pamphlet@s:eng o algo .  
**NOA:** voy a ver si busco un  
**aut:** go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ seek.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 un pamphlet<sup>E</sup> o algo  
 one.DET.INDEF.M.SG pamphlet.N.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
 I'm going to see if I can find a pamphlet or something.
- (478) NOA: y vamos .  
**NOA:** y vamos  
**aut:** and.CONJ go.V.1P.PRES  
 and we'll go.
- (479) NOA: veo cómo es la cosa .  
**NOA:** veo cómo es la cosa  
**aut:** see.V.1S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG  
 I'll see how it goes.
- (480) NOA: eso sí quiero verlo también .  
**NOA:** eso sí quiero verlo también  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV want.V.1S.PRES see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] too.ADV  
 that I also want to see.
- (481) NOA: hay cosas que hacer en [/] en [/] en esta ciudad .  
**NOA:** hay cosas que hacer en en en  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES thing.N.F.PL that.PRON.REL do.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP  
 esta ciudad  
 this.ADJ.DEM.F.SG town.N.F.SG  
 there are things to do in, in, in this city.

(482) NOA: si uno sabe buscar .

**NOA:** si uno sabe buscar  
**aut:** if.CONJ one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES seek.V.INFIN  
if you know how to look.

(483) MEG: +< sí no que hay que hacer .

**MEG:** sí no que hay que hacer  
**aut:** yes.ADV not.ADV that.CONJ there\_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
if not, there are still things to do.

(484) MEG: hay que hacer .

**MEG:** hay que hacer  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
there are things to do.

(485) MEG: lo que pasa es que cuando tienes niños tienes que buscar alguien que te cuida a los niños .

**MEG:** lo que pasa es que cuando  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ when.CONJ  
tienes niños tienes que buscar alguien  
have.V.2S.PRES kid.N.M.PL have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN someone.PRON.MF.SG  
que te cuida a los niños  
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S care\_for.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL  
what happens is that when you have kids, you have to look for someone to look after them for you.

(486) MEG: si no tienes alguien que te los cuide de [/] gratis tienes que pagar .

**MEG:** si no tienes alguien que te  
**aut:** if.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
los cuide de gratis tienes que  
them.PRON.OBJ.M.3P care\_for.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP free.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ  
**pagar**  
pay.V.INFIN  
if you don't have anyone to take care of them for you for free, you have to pay.

(487) MEG: y sale caro pagarle a alguien que te cuide tus niños .

**MEG:** y sale caro pagarle  
**aut:** and.CONJ exit.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG pay.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
a alguien que te cuide  
to.PREP someone.PRON.MF.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S care\_for.V.13S.SUBJ.PRES  
tus niños  
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL kid.N.M.PL  
and it gets expensive to hire someone to take care of your kids for you.

- (488) NOA: hablando de eso .  
**NOA:** hablando de eso  
*aut:* talk.V.PRESPART of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 talking of that.
- (489) NOA: ya tenemos que mañana llamar a +//.  
**NOA:** ya tenemos que mañana llamar a  
*aut:* already.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ tomorrow.ADV call.V.INFIN to.PREP  
 so do we have to call tomorrow?
- (490) NOA: llamamos nosotros .  
**NOA:** llamamos nosotros  
*aut:* call.V.1P.PAST.[or].call.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P  
 we call.
- (491) NOA: o dejamos que Antonio@s:eng&spa pide que es por ejemplo Antonio@s:eng&spa +/.  
**NOA:** o dejamos que Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* or.CONJ let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES that.CONJ name  
 pide que es por ejemplo  
*request.V.2S.IMPER.[or].request.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP example.N.M.SG*  
 Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 or we let Antonio ask, that for example it's Antonio.
- (492) MEG: +< a Juanita@s:eng&spa .  
**MEG:** a Juanita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* to.PREP name  
 to Juanita
- (493) NOA: si Antonio@s:eng&spa se iba a quedar con Sebastian@s:eng&spa .  
**NOA:** si Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub> se iba a quedar  
*aut:* if.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP stay.V.INFIN  
 con Sebastian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*with.PREP name*  
 if Antonio goes to stay with Sebastian.
- (494) MEG: y Ann@s:eng&spa también se puede quedar ahí no ?  
**MEG:** y Ann<sup>S</sup><sub>E</sub> también se puede quedar  
*aut:* and.CONJ name too.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES stay.V.INFIN  
 ahí no  
*there.ADV not.ADV*  
 and Ann can stay there too, right?

- (495) NOA: +< y [/] y Lilian@s:eng&spa ?  
**NOA:** y y Lilian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name  
 and, and Lilian?
- (496) MEG: donde Carlita@s:eng&spa .  
**MEG:** donde Carlita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* where.REL name  
 at Carlita's.
- (497) NOA: xxx entonces tiene xxx +/.  
**NOA:** entonces tiene  
*aut:* then.ADV have.V.3S.PRES  
 [...] then she has,.
- (498) MEG: +< o tal vez sea esa ilusión de Carla@s:eng&spa .  
**MEG:** o tal vez sea esa  
*aut:* or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.13S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG  
 ilusión de Carla<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*illusion.N.F.SG of.PREP name*  
 or maybe that's Carlita's plan.
- (499) NOA: <ellas están> [/] ellas dos estaban tramando de hace un [///] de julio .  
**NOA:** ellas están ellas dos estaban  
*aut:* they.PRON.SUB.F.3P be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.F.3P two.NUM be.V.3P.IMPERF  
 tramando de hace un de julio  
*weave.V.PRESPART of.PREP do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG of.PREP July.N.M.SG*  
 they are, they two were planing to, from 1st of July.
- (500) MEG: &um yo no creo que [/] que dejen bueno .  
**MEG:** yo no creo que que dejen  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ let.V.3P.SUBJ.PRES  
 bueno  
*well.E*  
 um, I don't think they'll come out well.
- (501) NOA: pero lo que pa(sa) +/.  
**NOA:** pero lo que pasa  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES  
 but whatever happens.

- (502) MEG: +< pero el otro día que [//] que supuestamente el fin de semana era &e dormir donde Jenny@s:eng&spa por su cumpleaños la mamá dijo que no porque ella había sacado malas notas .

MEG: pero el otro día que que  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ

supuestamente el fin de semana era  
*supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG be.V.13S.IMPERF*

dormir donde Jenny<sup>S</sup><sub>E</sub> por su cumpleaños  
*sleep.V.INFIN where.REL name for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG birthday.N.M.SG*

la mamá dijo que no porque  
*the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV because.CONJ*

ella había sacado malas notas  
*she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF remove.V.PASTPART nasty.ADJ.F.PL note.N.F.PL*

but the other day that, that supposedly at the weekends she was to sleep at Jenny's for her birthday, the mother said no, because she'd got bad grades.

- (503) NOA: +< por eso (.) por eso .

NOA: por eso por eso  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

that's why, that's why.

- (504) NOA: no es seguro con esa mujer por eso no quiero hacerlo ya .

NOA: no es seguro con  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG with.PREP

esa mujer por eso no quiero  
*that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV want.V.1S.PRES*

hacerlo ya  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] already.ADV*

it's not reliable with that woman, so I really don't want to do it.

- (505) MEG: sí .

MEG: sí  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (506) NOA: bueno &e &e entonces tú llama a la otra entonces y a la Juanita@s:eng&spa .

NOA: bueno entonces tú llama a  
*aut:* well.E then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S call.V.2S.IMPER.[or].call.V.3S.PRES to.PREP

la otra entonces y a la Juanita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG then.ADV and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG name*

well, so you call the other and Juanita.

- (507) NOA: para asegurar el negocio .

NOA: para asegurar el negocio  
*aut:* for.PREP secure.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG

to close the deal.

- (508) NOA: sí ?  
**NOA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (509) MEG: si .  
**MEG: si**  
*aut: if.CONJ*  
 yes.
- (510) NOA: lo llamo yo .  
**NOA: lo llamo yo**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S call.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I'll call her.
- (511) MEG: a ti no te dicen que no .  
**MEG: a ti no te dicen que**  
*aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PRES that.CONJ*  
**no**  
*not.ADV*  
 they never say no to you.
- (512) NOA: no me dicen que no ?  
**NOA: no me dicen que no**  
*aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES that.CONJ not.ADV*  
 they never say no to me?
- (513) MEG: no .  
**MEG: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (514) MEG: tú eres charming@s:eng .  
**MEG: tú eres charming<sup>E</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES unk*  
 you're charming.
- (515) NOA: Juanita@s:eng&spa no me dice que no pero +...  
**NOA: Juanita<sup>S</sup><sub>E</sub> no me dice que no pero**  
*aut: name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV but.CONJ*  
 Juanita doesn't say no to me, but...
- (516) MEG: Paula@s:eng&spa tampoco .  
**MEG: Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> tampoco**  
*aut: name neither.ADV*  
 neither does Paula.

- (517) NOA: no sé no sé .  
**NOA:** no sé no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know, I don't know.
- (518) NOA: esa Paula@s:eng&spa no [/] no me para bolas .  
**NOA:** esa Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> no no me para  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG name not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S for.PREP  
 bolas  
*ball.N.F.PL*  
 that Paula, she doesn't listen to me.
- (519) MEG: cómo no .  
**MEG:** cómo no  
*aut:* how.INT not.ADV  
 you're kidding.
- (520) MEG: siempre es ay Noah@s:eng&spa no sé que +//.  
**MEG:** siempre es ay Noah<sup>S</sup><sub>E</sub> no sé que  
*aut:* always.ADV be.V.3S.PRES oh.IM name not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ  
 it's always, oh Noah, whatever.
- (521) NOA: &=laugh jamás !  
**NOA:** jamás  
*aut:* never.ADV  
 never.
- (522) MEG: sí .  
**MEG:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (523) NOA: cuándo tú has visto que +//.  
**NOA:** cuándo tú has visto que  
*aut:* when.INT you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES see.V.PASTPART that.CONJ  
 when did you see that
- (524) MEG: ella siempre es amable contigo .  
**MEG:** ella siempre es amable  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S always.ADV be.V.3S.PRES kind.ADJ.M.SG  
 contigo  
*with.you.PREP+PRON.MF.2S*  
 she's always nice to you.



- (525) NOA: +< esa paleta está de lado .  
**NOA:** esa paleta está de lado  
**aut:** *that.ADJ.DEM.F.SG palette.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP side.N.M.SG*  
 this plate is to one side.
- (526) NOA: está de lado xxx .  
**NOA:** está de lado  
**aut:** *be.V.3S.PRES of.PREP side.N.M.SG*  
 it's to one side,
- (527) MEG: +< todas son de lado .  
**MEG:** todas son de lado  
**aut:** *all.ADJ.F.PL sound.N.M.SG of.PREP side.N.M.SG*  
 all of them are to one side.
- (528) NOA: pero están de lado esta [//] estas ?  
**NOA:** pero están de lado esta estas  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.PRES of.PREP side.N.M.SG this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.PL*  
 but are these to the side?
- (529) MEG: está .  
**MEG:** está  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 yes.
- (530) MEG: no ahora no lo hagas niño .  
**MEG:** no ahora no lo hagas niño  
**aut:** *not.ADV now.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.SUBJ.PRES child.N.M.SG*  
 no, don't do it now, boy
- (531) MEG: se va +//.  
**MEG:** se va  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES*  
 it's going.
- (532) MEG: eso está bien .  
**MEG:** eso está bien  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.ADV*  
 that's good
- (533) MEG: deja deja que eso va a soltar polvo .  
**MEG:** deja deja que eso  
**aut:** *let.V.2S.IMPER let.V.2S.IMPER.[or].let.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
**va a soltar polvo**  
*go.V.3S.PRES to.PREP let-go.V.INFIN powder.N.M.SG*  
 leave it, leave it, it's going to raise dust

- (534) NOA: yo lo veo más de lado .  
**NOA:** yo lo veo más de lado  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES more.ADV of.PREP side.N.M.SG  
 I think it should be more to the side
- (535) MEG: +< por favor .  
**MEG:** por favor  
*aut:* for.PREP favour.N.M.SG  
 please
- (536) NOA: no va a soltar más .  
**NOA:** no va a soltar más  
*aut:* not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP let-go.V.INFIN more.ADV  
 it's not going to get any more dusty
- (537) NOA: yo lo limpio .  
**NOA:** yo lo limpio  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.1S.PRES  
 I'll clean it
- (538) NOA: yo me paré ahí a limpiar el día que limpié toda esta casa .  
**NOA:** yo me paré ahí a  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stall.V.1S.PAST there.ADV to.PREP  
 limpiar el día que limpié toda  
*clean.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL clean.V.1S.PAST all.ADJ.F.SG*  
 esta casa  
*this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG*  
 I went in there to clean the day I cleaned the whole place.
- (539) NOA: qué te iba a decir ?  
**NOA:** qué te iba a decir  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
 what was I going to say?
- (540) NOA: no esa gente no me para bolas .  
**NOA:** no esa gente no me para  
*aut:* not.ADV that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S for.PREP  
 bolas  
*ball.N.F.PL*  
 yes, those people don't listen to me.
- (541) NOA: tal vez la Juanita@s:eng&spa porque la pobre +...  
**NOA:** tal vez la Juanita<sup>S</sup><sub>E</sub> porque  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG name because.CONJ  
 la pobre  
*the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG*  
 maybe Juanita, because the poor thing ...

(542) NOA: mal servicio sí alguno .

**NOA:** mal                      servicio                      sí                      alguno  
*aut:*    poorly.ADJ.M.SG    service.N.M.SG    yes.ADV    some.PRON.M.SG  
bad service, yes, some

(543) NOA: y me ve ahí trabajando y con los niños y eso .

**NOA:** y                      me                      ve                      ahí                      trabajando                      y  
*aut:*    and.CONJ    me.PRON.OBL.MF.1S    see.V.3S.PRES    there.ADV    work.V.PRESPART    and.CONJ  
**con                      los                      niños                      y                      eso**  
*with.PREP    the.DET.DEF.M.PL    kid.N.M.PL    and.CONJ    that.PRON.DEM.NT.SG*  
and she sees me there working, and with the kids and all.

(544) NOA: le da cosa porque son mujeres .

**NOA:** le                      da                      cosa                      porque  
*aut:*    him.PRON.OBL.MF.23S    give.V.3S.PRES    thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES    because.CONJ  
**son                      mujeres**  
*be.V.3P.PRES    woman.N.F.PL*  
you're not happy with that because they're women.

(545) NOA: no es cierto ?

**NOA:** no                      es                      cierto  
*aut:*    not.ADV    be.V.3S.PRES    certain.ADJ.M.SG  
isn't that right?

(546) MEG: +< y la otra no igual .

**MEG:** y                      la                      otra                      no                      igual  
*aut:*    and.CONJ    the.DET.DEF.F.SG    other.PRON.F.SG    not.ADV    equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV  
and the other one is not the same.

(547) MEG: la otra está sola igual .

**MEG:** la                      otra                      está                      sola  
*aut:*    the.DET.DEF.F.SG    other.PRON.F.SG    be.V.3S.PRES    only.ADJ.F.SG  
**igual**  
*equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*  
the other one is lonely too.

(548) NOA: pero la otra yo creo que se mueve más .

**NOA:** pero                      la                      otra                      yo                      creo  
*aut:*    but.CONJ    the.DET.DEF.F.SG    other.PRON.F.SG    I.PRON.SUB.MF.1S    believe.V.1S.PRES  
**que                      se                      mueve                      más**  
*that.CONJ    self.PRON.REFL.MF.3SP    shift.V.3S.PRES    more.ADV*  
but I think the other one moves more.

- (549) NOA: trabaja .  
**NOA: trabaja**  
*aut: work.V.2S.IMPER*  
she works.
- (550) NOA: y tiene la [//] la mamá ahí .  
**NOA: y tiene la la mamá ahí**  
*aut: and.CONJ have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG there.ADV*  
and she has her mother there.
- (551) NOA: debe tener quien le dé amor .  
**NOA: debe tener quien le**  
*aut: owe.V.2S.IMPER have.V.INFIN whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
**dé amor**  
*give.V.13S.SUBJ.PRES love.N.M.SG*  
she ought to have someone who'll give her love.
- (552) NOA: xxx .
- (553) NOA: ese Mauricio@s:eng&spa no la vuelve a mirar ni a +...  
**NOA: ese Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub> no la**  
*aut: that.PRON.DEM.M.SG name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*  
**vuelve a mirar ni a**  
*return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES to.PREP look.V.INFIN nor.CONJ to.PREP*  
that Mauricio is not going to look at her again or ...
- (554) MEG: tú le dijiste a Mauricio@s:eng&spa ?  
**MEG: tú le dijiste a Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name*  
did you tell Mauricio?
- (555) NOA: no .  
**NOA: no**  
*aut: not.ADV*  
no.
- (556) NOA: no eso es un muchacho .  
**NOA: no eso es un muchacho**  
*aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG*  
it's not that, he's just a boy.
- (557) NOA: Mauricio@s:eng&spa tiene otro concepto completamente +//.  
**NOA: Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene otro concepto completamente**  
*aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG concept.N.M.SG wholly.ADV*  
Mauricia has a whole other concept of.

- (558) NOA: ah hablando de Mauricio@s:eng&spa estábamos mirando .  
**NOA:** ah hablando de Mauricio<sub>E</sub><sup>S</sup> estábamos mirando  
**aut:** ah.IM talk.V.PRESPART of.PREP name be.V.1P.IMPERF look.V.PRESPART  
 ah, talking of Mauricio, we were looking at.
- (559) NOA: &e Lilian@s:eng&spa &e puso +//.  
**NOA:** Lilian<sub>E</sub><sup>S</sup> puso  
**aut:** name put.V.3S.PAST  
 Lilan put.
- (560) NOA: no sé dónde lo encontró .  
**NOA:** no sé dónde lo encontró  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S find.V.3S.PAST  
 I don't know where she found it.
- (561) NOA: una [/] una página electrónica parecida a la que yo busqué en Washington@s:eng&spa para ver dónde ir a pasar el rato .  
**NOA:** una una página electrónica  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG  
 parecida a la que  
 alike.ADJ.F.SG.[or].seem.V.F.SG.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 yo busqué en Washington<sub>E</sub><sup>S</sup> para ver dónde  
 I.PRON.SUB.MF.1S seek.V.1S.PAST in.PREP name for.PREP see.V.INFIN where.INT  
 ir a pasar el rato  
 go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG while.N.M.SG  
 a website similar to the one I found in Washington to see where to go to pass the time.
- (562) NOA: y decía ahí los lugares donde se puede ir a escuchar &a música latina y bailar .  
**NOA:** y decía ahí los lugares donde  
**aut:** and.CONJ tell.V.13S.IMPERF there.ADV the.DET.DEF.M.PL place.N.M.PL where.REL  
 se puede ir a escuchar música  
 self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP listen.V.INFIN music.N.F.SG  
 latina y bailar  
 latin.ADJ.F.SG and.CONJ dance.V.INFIN  
 and it said there the places where you can go to listen to Latino music and dance.
- (563) NOA: estaba &l [///] hoy como ayer [///] que es que los dos queremos ir a ver cómo es .  
**NOA:** estaba hoy como ayer que es  
**aut:** be.V.13S.IMPERF today.ADV like.CONJ yesterday.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES  
 que los dos queremos ir a ver  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.PL two.NUM want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 cómo es  
 how.INT be.V.3S.PRES  
 I was [  
 /] today as yesterday [///] the thing is that we both really want to go and see how it is //

- (564) NOA: eh Bungles@s:eng&spa que se convierte en [//] en cosa de baile después de no sé qué hora .  
**NOA:** eh Bungles<sup>S</sup><sub>E</sub> que se convierte en  
*aut:* eh.IM name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP convert.V.3S.PRES in.PREP  
 en cosa de baile después de no sé  
*in.PREP thing.N.F.SG of.PREP dance.N.M.SG afterwards.ADV of.PREP not.ADV know.V.1S.PRES*  
 qué hora  
*what.INT time.N.F.SG*  
 eh, Bungles becomes a place to dance after I don't know what time.
- (565) MEG: +< La\_Covacha@s:eng&spa .  
**MEG:** La\_Covacha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 La Covacha.
- (566) NOA: y La\_Coacha@s:eng&spa .  
**NOA:** y La\_Coacha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ name  
 and La Coacha.
- (567) NOA: entonces yo le dije +".  
**NOA:** entonces yo le dije  
*aut:* then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 then I told her.
- (568) NOA: +" bueno yo no sé la Coacha@s:eng&spa porque dice Teresa@s:eng&spa +/.  
**NOA:** bueno yo no sé la Coacha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG name  
 porque dice Teresa<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*because.CONJ tell.V.3S.PRES name*  
 well I don't know La Coacha because Teresa says.
- (569) MEG: +< Covacha@s:eng&spa .  
**MEG:** Covacha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 Covacha.
- (570) NOA: Covacha@s:eng&spa .  
**NOA:** Covacha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 Covacha.
- (571) MEG: sí .  
**MEG:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(572) NOA: y yo le dije +/.

**NOA:** y yo le dije  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told her.

(573) NOA: +" yo no sé pero a mí me parece que eso es para ir a buscar +//.

**NOA:** yo no sé pero a mí  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 me parece que eso es para  
*me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES for.PREP*  
 ir a buscar  
*go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN*

I don't know, but it seems to me that this is to go and do a search..

(574) MEG: levante .

**MEG:** levante  
*aut:* raise.V.13S.SUBJ.PRES  
 get up.

(575) NOA: yo leí en inglés que es para hunting@s:eng .

**NOA:** yo leí en inglés que es  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S read.V.1S.PAST in.PREP english.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 para hunting<sup>E</sup>  
*for.PREP hunt.SV.INFIN+ASV*

I read in English that it was for hunting.

(576) NOA: es for@s:eng hunting@s:eng .

**NOA:** es for<sup>E</sup> hunting<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES for.PREP hunt.SV.INFIN+ASV  
 it's for hunting.

(577) NOA: que ahí va a cazar mi [//] mi amigo Mauricio@s:eng&spa .

**NOA:** que ahí va a cazar mi  
*aut:* that.CONJ there.ADV go.V.3S.PRES to.PREP hunt.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 mi amigo Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.M.SG name*

because there's where my, my friend Mauricio goes hunting.

(578) NOA: a ver si se la prestan &=laugh .

**NOA:** a ver si se la  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN if.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S  
 prestan  
*give.V.3P.PRES*

see if they lend it to her.

- (579) MEG: a quién le dijiste eso ?  
**MEG:** a           quién           le                           dijiste           eso  
*aut:*   to.PREP who.INT.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 who did you say that to?
- (580) NOA: a Teresa@s:eng&spa .  
**NOA:** a           Teresa<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*   to.PREP name  
 to Teresa.
- (581) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:*   mmhm.IM
- (582) NOA: yeah .  
**NOA:** yeah  
*aut:*   yes.E  
 yeah.
- (583) NOA: y no sé si [/] si Lilian me [/] me hizo mucho caso .  
**NOA:** y           no           sé                           si           si           Lilian me  
*aut:*   and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ if.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S  
**me                           hizo                           mucho           caso**  
*me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST much.ADV instance.N.M.SG.[or].marry.V.1S.PRES*  
 and I don't know if Lilian paid me any attention.
- (584) MEG: y Teresa@s:eng&spa no tiene una amiga soltera ?  
**MEG:** y           Teresa<sup>S</sup><sub>E</sub> no           tiene                           una                           amiga  
*aut:*   and.CONJ name not.ADV have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG  
**soltera**  
*single.ADJ.F.SG*  
 and Teresa, doesn't she have a single friend?
- (585) MEG: recomendable?
- (586) NOA: para ?  
**NOA:** para  
*aut:*   for.PREP  
 for?
- (587) MEG: para Mauricio@s:eng&spa .  
**MEG:** para           Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*   for.PREP name  
 to Mauricio.



- (588) NOA: no lo sé .  
**NOA:** no lo sé  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (589) NOA: es que yo no le puedo echar nadie a Mauricio@s:eng&spa porque después quedo mal .  
**NOA:** es que yo no le  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
**puedo** **echar** **nadie** **a** **Mauricio**<sup>S</sup><sub>E</sub> **porque**  
*be\_able.V.1S.PRES chuck.V.INFIN no-one.PRON to.PREP name because.CONJ*  
**después** **quedo** **mal**  
*afterwards.ADV stay.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
 I really can't introduce anyone to Mauricio because later I feel bad.
- (590) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (591) MEG: sí cuando le [//] la xxx le de vueltas .  
**MEG:** sí cuando le la le  
*aut:* yes.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
**de** **vueltas**  
*of.PREP return.N.F.PL*  
 yes, when he starts giving her the runaround.
- (592) MEG: y después la deja .  
**MEG:** y después la deja  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S let.V.2S.IMPER.[or].let.V.3S.PRES  
 and then he leaves her.
- (593) NOA: no .  
**NOA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (594) NOA: es que él no trata de darle vueltas .  
**NOA:** es que él no trata de  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV treat.V.3S.PRES of.PREP  
**darle** **vueltas**  
*give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] return.N.F.PL.[or].return.V.F.PL.PASTPART*  
 he isn't really trying to mess around.

(595) NOA: él trata de [/] de [/] de [/] de ser claro .

**NOA:** él trata de de de  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S treat.V.2S.IMPER.[or].treat.V.3S.PRES of.PREP of.PREP of.PREP  
 de ser claro  
*of.PREP be.V.INFIN of\_course.E*  
 he tries to, to, to, to be upfront.

(596) NOA: trata en lo posible de darle impresión de que él no .

**NOA:** trata en lo posible de  
*aut:* treat.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.NT.SG possible.ADJ.M.SG of.PREP  
 darle impresión de que él no  
*give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] printing.N.F.SG of.PREP that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV*  
 he's probably trying to give them the impression that he isn't.

(597) NOA: pero todas las mujeres aunque están viendo que el hombre dice +/.

**NOA:** pero todas las mujeres aunque están  
*aut:* but.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL though.CONJ be.V.3P.PRES  
 viendo que el hombre dice  
*see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG tell.V.3S.PRES*  
 but all the women just see that that the guy is saying.

(598) MEG: +< pero cómo es que el di(ce) [/] el dice que no quiere ningún compromiso ?

**MEG:** pero cómo es que el dice  
*aut:* but.CONJ how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES  
 el dice que no quiere ningún  
*the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG*  
 compromiso  
*engagement.N.M.SG*  
 but how come he says, he says that he doesn't want any compromise?

(599) NOA: [- eng] mmhm .

**NOA:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(600) MEG: pero en el fondo él quiere encontrar a alguien con quien compartir su vida o no ?

**MEG:** pero en el fondo él  
*aut:* but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 quiere encontrar a alguien con  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES find.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG with.PREP*  
 quien compartir su vida o no  
*whom.PRON.REL share.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG life.N.F.SG or.CONJ not.ADV*  
 but deep down does he want to meet someone with whom he can share his life, or not?

(601) MEG: o pretende quedarse soltero el resto de su vida?

**MEG: o            pretende            quedarse            soltero**  
*aut: or.CONJ pretend.V.3S.PRES stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] single.ADJ.M.SG*  
**el                    resto                    de            su**  
*the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 or does he intend to remain single for the rest of his life?

(602) NOA: xxx .

(603) MEG: +< no .

**MEG: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.

(604) MEG: yo creo que él quiere &u encontrar alguien no ?

**MEG: yo                    creo                    que            él**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**quiere                                    encontrar                    alguien                    no**  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES find.V.INFIN someone.PRON.MF.SG not.ADV*  
 I think he wants to find someone, right?

(605) NOA: yo creo que él +//.

**NOA: yo                    creo                    que            él**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
 I think he.

(606) NOA: no sé .

**NOA: no            sé**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.

(607) MEG: pero si comienza con que no quiere nada con nadie entonces nunca va a encontrar a nadie que vale la pena .

**MEG: pero            si            comienza                    con            que            no            quiere**  
*aut: but.CONJ if.CONJ commence.V.3S.PRES with.PREP that.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES*  
**nada                    con                    nadie                    entonces nunca                    va                    a**  
*nothing.PRON with.PREP no-one.PRON then.ADV never.ADV go.V.3S.PRES to.PREP*  
**encontrar            a                    nadie                    que            vale                    la                    pena**  
*find.V.INFIN to.PREP no-one.PRON that.CONJ cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG*  
 but if he goes like I don't want anything to do with anyone then he's never going to find anyone worth the trouble.

(608) NOA: +< es que ya está +//.

**NOA: es                    que                    ya                    está**  
*aut: be.V.3S.PRES that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's just it.

(609) NOA: mira Mauricio@s:eng&spa él ha siempre ha sido como de mente como de persona mayor .

**NOA:** mira                      Mauricio<sup>S</sup><sub>E</sub> él                      ha                      siempre  
*aut:*    look.V.2S.IMPER    name                      he.PRON.SUB.M.3S    have.V.3S.PRES    always.ADV  
 ha                      sido                      como                      de                      mente                      como                      de  
*have.V.3S.PRES    be.V.PASTPART    like.CONJ    of.PREP    mind.N.F.SG    like.CONJ    of.PREP*  
 persona                      mayor  
*person.N.F.SG    main.ADJ.M.SG*

look, Mauricio he has always had this old person kind of thinking.

(610) NOA: de [/] de xxx .

**NOA:** de                      de  
*aut:*    of.PREP    of.PREP  
 of, of.

(611) MEG: +< y ?

**MEG:** y  
*aut:*    and.CONJ  
 and?

(612) NOA: y ahora que ya está medio maduro peor todavía .

**NOA:** y                      ahora                      que                      ya                      está                      medio  
*aut:*    and.CONJ    now.ADV    that.CONJ    already.ADV    be.V.3S.PRES    half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or]  
 maduro                      peor                      todavía  
*ripe.ADJ.M.SG    bad.ADJ.M.SG    yet.ADV*

and now that he's, like, middle-aged it's even worse.

(613) MEG: sí .

**MEG:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.

(614) NOA: él está muy [/] muy acostumbrado a lo de él .

**NOA:** él                      está                      muy                      muy                      acostumbrado                      a  
*aut:*    he.PRON.SUB.M.3S    be.V.3S.PRES    very.ADV    very.ADV    accustom.V.PASTPART    to.PREP  
 lo                      de                      él  
*the.DET.DEF.NT.SG    of.PREP    he.PRON.SUB.M.3S*

he's very, very used to doing his own thing.

(615) MEG: sí pero <eso no es> [//] eso no quiere decir .

**MEG:** sí                      pero                      eso                      no                      es                      eso  
*aut:*    yes.ADV    but.CONJ    that.PRON.DEM.NT.SG    not.ADV    be.V.3S.PRES    that.PRON.DEM.NT.SG  
 no                      quiere                      decir  
*not.ADV    want.V.3S.PRES    tell.V.INFIN*

yes but that isn't, that doesn't mean.

- (616) MEG: él [/] él lo que tiene que hacer es ponerse claro .  
**MEG:** él                      él                      lo                      que  
*aut:*    he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tiene                      que                      hacer                      es                      ponerse                      claro  
*have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN be.V.3S.PRES put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of\_course.E*  
 what he has to do is to be clear.
- (617) MEG: qué es lo que quiere?  
**MEG:** qué                      es                      lo                      que  
*aut:*    what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 what is it that he wants?
- (618) MEG: quiere seguir de picaflor hasta que sea un viejo verde sólo saliendo con una .  
**MEG:** quiere    seguir                      de                      picaflor  
*aut:*    want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES follow.V.INFIN of.PREP hummingbird.N.M.SG  
 hasta                      que                      sea    un    viejo                      verde  
*until.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG green.ADJ.M.SG*  
 sólo                      saliendo                      con                      una  
*solely.ADV exit.V.PRESPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG*  
 he wants to continue flitting from one to another until he's just a dirty old man dating a girl.
- (619) NOA: +< no un viejo verde que eso es [/] es discriminación .  
**NOA:** no                      un    viejo                      verde                      que  
*aut:*    not.ADV one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG green.ADJ.M.SG than.CONJ  
 eso    es                      es                      discriminación  
*that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES discrimination.N.F.SG*  
 not a dirty old man, that's unfair.
- (620) MEG: bueno .  
**MEG:** bueno  
*aut:*    well.E  
 well
- (621) MEG: un viejo picaflor ?  
**MEG:** un    viejo                      picaflor  
*aut:*    one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG hummingbird.N.M.SG  
 an old ladies man?
- (622) NOA: +< picaflor todo el mundo tiene derecho .  
**NOA:** picaflor    todo                      el    mundo                      tiene  
*aut:*    hummingbird.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG have.V.3S.PRES  
 derecho  
*right-hand.ADJ.M.SG.[or].right-hand.N.M.SG*  
 everyone has the right to pick and choose..

- (623) MEG: +< o o quiere eventualmente encontrar a alguien con quien el quiere casarse y formar un [/] una familia .

MEG: o o quiere eventualmente encontrar  
*aut:* or.CONJ or.CONJ want.V.3S.PRES eventually.ADV find.V.INFIN  
 a alguien con quien el  
*to.PREP someone.PRON.MF.SG with.PREP whom.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG*  
 quiere casarse y formar  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES marry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ form.V.INFIN*  
 un una familia  
*one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG*

or, or does he really want to find someone he wants to marry and have a, a family with?

- (624) MEG: pero entonces claro que [/] que se defina qué es lo que quiere .

MEG: pero entonces claro que que se  
*aut:* but.CONJ then.ADV of\_course.E that.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 defina qué es lo que  
*define.V.13S.SUBJ.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 quiere  
*want.V.3S.PRES*

well then, it's clear he has to sort out what is is he wants.

- (625) MEG: no es que la primer mujer que se le va a cruzar por enfrente se va a casar con él .

MEG: no es que la primer mujer  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG first.ORD.M.SG woman.N.F.SG  
 que se le va a  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP*  
 cruzar por enfrente se va a  
*intersect.V.INFIN for.PREP .ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP*  
 casar con él  
*marry.V.INFIN with.PREP he.PRON.SUB.M.3S*

it's not like the first woman who happens to cross his path is going to get married to him.

- (626) MEG: y no quiere decir tampoco que a los tres meses de estar saliendo con alguien que se va a casar .

MEG: y no quiere decir tampoco que a  
*aut:* and.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES tell.V.INFIN neither.ADV that.CONJ to.PREP  
 los tres meses de estar saliendo con  
*the.DET.DEF.M.PL three.NUM month.N.M.PL of.PREP be.V.INFIN exit.V.PRESPART with.PREP*  
 alguien que se va a casar  
*someone.PRON.MF.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP marry.V.INFIN*

and it doesn't mean that after three months of dating someone he's going to get married either.

- (627) MEG: pero que tenga la mente abierta que no sale ese pánico que le da que [/]  
que solamente de mencionar la palabra matrimonio se friquea .

**MEG:** pero que tenga la mente  
*aut:* but.CONJ that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG  
abierta que no sale ese pánico  
*open.ADJ.F.SG than.CONJ not.ADV exit.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG panic.N.M.SG*  
que le da que que  
*that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ*  
solamente de mencionar la palabra matrimonio  
*only.ADV of.PREP mention.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG marriage.N.M.SG*  
se friquea  
*self.PRON.REFL.MF.3SP get\_angry.V.3S.PRESENT*

but he should be more open-minded, so that that panic doesn't emerge which gives him that,  
that merely mentioning the word marriage freaks him out.

- (628) NOA: no creo que se friquea .

**NOA:** no creo que se friquea  
*aut:* not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP get\_angry.V.3S.PRESENT

I don't think he freaks out.

- (629) NOA: yo no creo que se friquea .

**NOA:** yo no creo que se friquea  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
friquea  
*get\_angry.V.3S.PRESENT*

I don't think he freaks out.

- (630) NOA: pero <no quiero> [//] <no quiere estar> [//] no quiere que lo estén  
jodiendo .

**NOA:** pero no quiero no quiere estar no  
*aut:* but.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES not.ADV want.V.3S.PRES be.V.INFIN not.ADV  
quiere que lo estén jodiendo  
*want.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.SUBJ.PRES fuck.V.PRESPART*

but I don't want, he doesn't want to be, he doesn't want an hassle.

- (631) NOA: no quiere aguantar locura .

**NOA:** no quiere aguantar locura  
*aut:* not.ADV want.V.3S.PRES stand.V.INFIN folly.N.F.SG

he doesn't want to risk upheaval.

- (632) MEG: +< ah bueno si no quiere que le están jodiendo que no se case .

**MEG:** ah bueno si no quiere que le  
*aut:* ah.IM well.E if.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
están jodiendo que no se  
*be.V.3P.PRES fuck.V.PRESPART that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
case  
*marry.V.13S.SUBJ.PRES*

oh well, if he doesn't want any hassle, then he shouldn't get married.

- (633) NOA: no quiere +//.  
**NOA:** no quiere  
*aut:* not.ADV want.V.3S.PRES  
 he doesn't want
- (634) NOA: por qué tú me jodes .  
**NOA:** por qué tú me jodes  
*aut:* for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S fuck.V.2S.PRES  
 why are you angry at me?
- (635) MEG: porque tú siempre dices que así es que yo te jodo mucho .  
**MEG:** porque tú siempre dices que así  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV tell.V.2S.PRES that.CONJ thus.ADV  
 es que yo te jodo mucho  
*be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S fuck.V.1S.PRES much.ADV*  
 because you always say the same, that I give you a lot of hassle.
- (636) NOA: yo jamás te he dicho que tú +//.  
**NOA:** yo jamás te he  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES  
 dicho que tú  
*tell.V.PASTPART that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 I've never told you that you.
- (637) MEG: +< pero lo piensas .  
**MEG:** pero lo piensas  
*aut:* but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S think.V.2S.PRES  
 but you think so.
- (638) NOA: &=laugh .
- (639) MEG: +< <y yo> [/] y yo te leo la [/] la mente .  
**MEG:** y yo y yo te  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 leo la la mente  
*read.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG*  
 and I, and I read your mind.
- (640) MEG: acuérdate que yo sé leer la mente .  
**MEG:** acuérdate que yo  
*aut:* remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 sé leer la mente  
*know.V.1S.PRES read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG*  
 remember I can know how to read your mind.



- (641) NOA: +< sí .  
**NOA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (642) NOA: ajá ajá ajá .  
**NOA:** ajá ajá ajá  
*aut:* aha.IM aha.IM aha.IM  
 aha aha aha.
- (643) MEG: sí .  
**MEG:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (644) NOA: el medium@s:eng .  
**NOA:** el medium<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG medium.ADJ  
 the medium.
- (645) NOA: cómo se llama la chava esa ?  
**NOA:** cómo se llama la chava  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG  
 esa  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
 what's that girl called?
- (646) MEG: +< mmhm@s:eng medium@s:eng rare@s:eng .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup> medium<sup>E</sup> rare<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM medium.ADJ rare.ADJ  
 mmhm medium rare.
- (647) MEG: [- eng] medium rare .  
**MEG:** medium<sup>E</sup> rare<sup>E</sup>  
*aut:* medium.ADJ rare.ADJ
- (648) NOA: cómo se llama la chava esa ?  
**NOA:** cómo se llama la chava  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG  
 esa  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
 what's that girl's name?

- (649) MEG: Alison@s:eng&spa .  
**MEG:** Alison<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
 Alison.
- (650) NOA: Alison@s:eng&spa .  
**NOA:** Alison<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
 Alison.
- (651) NOA: Alison@s:eng&spa Plaza@s:eng&spa .  
**NOA:** Alison<sup>S</sup><sub>E</sub> Plaza<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name name  
 Alison Plaza.
- (652) MEG: [- eng] mmhm .  
**MEG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (653) NOA: [- eng] mmhm .  
**NOA:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (654) NOA: xxx .
- (655) NOA: seguro que xxx .  
**NOA:** seguro que  
**aut:** sure.N.M.SG that.PRON.REL  
 definite that,.
- (656) MEG: +< xxx .
- (657) NOA: y seguro que xxx .  
**NOA:** y seguro que  
**aut:** and.CONJ sure.N.M.SG that.PRON.REL  
 and certain that,.
- (658) MEG: +< ah sí .  
**MEG:** ah sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

- (659) NOA: xxx nombre .  
**NOA: nombre**  
*aut: name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES*  
 [...] name.
- (660) NOA: choca carro .  
**NOA: choca carro**  
*aut: crash.V.2S.IMPER car.N.M.SG*  
 car crash.
- (661) NOA: a saber que xxx .  
**NOA: a saber que**  
*aut: to.PREP know.N.M.SG that.PRON.REL*  
 who knows what,.
- (662) NOA: porque él debe gozar de eso .  
**NOA: porque él debe gozar**  
*aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES enjoy.V.INFIN*  
**de eso**  
*of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 he must be having fun.
- (663) NOA: xxx .
- (664) MEG: +< muy lindo .  
**MEG: muy lindo**  
*aut: very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 very nice.
- (665) NOA: pues sí han pasado xxx .  
**NOA: pues sí han pasado**  
*aut: then.CONJ yes.ADV have.V.3P.PRES pass.V.PASTPART*  
 well yes,, occurred.
- (666) MEG: no sé .  
**MEG: no sé**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.
- (667) MEG: no vi qué hora era cuando comenzamos .  
**MEG: no vi qué hora era cuando**  
*aut: not.ADV see.V.1S.PAST what.INT time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF when.CONJ*  
**comenzamos**  
*commence.V.1P.PAST.[or].commence.V.1P.PRES*  
 I didn't see what time it was when we started.

- (668) NOA: en número .  
**NOA:** en            número  
**aut:**    *in.PREP numeral.N.M.SG*  
in numbers.
- (669) NOA: a ver .  
**NOA:** a            ver  
**aut:**    *to.PREP see.V.INFIN*  
let's see.
- (670) NOA: sí .  
**NOA:** sí  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes.
- (671) NOA: a ver .  
**NOA:** a            ver  
**aut:**    *to.PREP see.V.INFIN*  
let's see.
- (672) NOA: creo que aquí dice (.) veintiuno .  
**NOA:** creo            que            aquí            dice            veintiuno  
**aut:**    *believe.V.1S.PRES that.CONJ here.ADV tell.V.3S.PRES twenty\_one.NUM*  
I think here it says twenty-one.
- (673) NOA: pero no sé si se está cambiando ese número .  
**NOA:** pero            no            sé            si            se            está  
**aut:**    *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES*  
**cambiando            ese            número**  
*shift.V.PRESPART that.ADJ.DEM.M.SG numeral.N.M.SG*  
but I don't know if that number is changing.
- (674) NOA: no sé (.) no sé .  
**NOA:** no            sé            no            sé  
**aut:**    *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*  
I don't know, I don't know.
- (675) MEG: &e .
- (676) NOA: nunca hablamos (.) tanto .  
**NOA:** nunca            hablamos            tanto  
**aut:**    *never.ADV talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES so\_much.ADJ.M.SG*  
we never speak this much.

- (677) MEG: <por es> [//] por eso lo que te digo que tú crees que tenemos suficiente de qué hablar para llenar treinta minutos .
- MEG: por es por eso lo  
*aut:* for.PREP be.V.3S.PRES for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 que te digo que tú  
*that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 crees que tenemos suficiente de qué  
*believe.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1P.PRES sufficient.ADJ.M.SG of.PREP what.INT*  
 hablar para llenar treinta minutos  
*talk.V.INFIN for.PREP fill.V.INFIN thirty.NUM minute.N.M.PL*  
 that's why I'm telling you that you think we have enough to talk about to spend thirty minutes
- (678) NOA: pero eso no es triste ?
- NOA: pero eso no es triste  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES sorry.ADJ.M.SG  
 but isn't that sad?
- (679) MEG: +< sí es triste .
- MEG: sí es triste  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES sorry.ADJ.M.SG  
 yes, it's sad.
- (680) NOA: pero por qué no tenemos ?
- NOA: pero por qué no tenemos  
*aut:* but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV have.V.1P.PRES  
 but why don't we?
- (681) MEG: +< no tenemos de qué hablar .
- MEG: no tenemos de qué hablar  
*aut:* not.ADV have.V.1P.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN  
 we have nothing to talk about.
- (682) NOA: pues porque somos feos .
- NOA: pues porque somos feos  
*aut:* then.CONJ because.CONJ be.V.1P.PRES ugly.ADJ.M.PL  
 so, because we're ugly.
- (683) NOA: o que somos +/.
- NOA: o que somos  
*aut:* or.CONJ that.CONJ be.V.1P.PRES  
 or we're.

(684) MEG: +< no sé si es porque llega un punto en que +...

MEG: no sé si es porque llega  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES because.CONJ get.V.3S.PRES  
 un punto en que  
*one.DET.INDEF.M.SG point.N.M.SG in.PREP that.CONJ*

I don't know if it's because it gets to a point when ...

(685) MEG: no creo que no sea que no tengamos de qué hablar .

MEG: no creo que no sea que no  
*aut:* not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV  
 tengamos de qué hablar  
*have.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN*

I don't think it's that we don't have anything to talk about.

(686) MEG: sino que vamos seleccionando las cosas .

MEG: sino que vamos seleccionando las cosas  
*aut:* but.CONJ that.CONJ go.V.1P.PRES select.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

it's just that we're selecting things.

(687) MEG: o deseleccionando las cosas que creemos que el otro +//.

MEG: o deseleccionando las cosas que  
*aut:* or.CONJ deselect.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL  
 creemos que el otro  
*believe.V.1P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*

or unselecting the things we think the other.

(688) MEG: por lo menos eso es lo que me pasa a mí .

MEG: por lo menos eso  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 es lo que me pasa a  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES to.PREP*  
 mí  
*me.PRON.PREP.MF.1S*

well at least that's what happens to me.

(689) MEG: que ya yo sé qué cosas que a ti no te interesan .

MEG: que ya yo sé qué cosas  
*aut:* that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL  
 que a ti no te  
*that.PRON.REL to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
 interesan  
*interest.V.3P.PRES*

that I already know which things don't interest you.

(690) MEG: entonces digo yo <para qué se> [/ /] para qué voy a hablar de eso ?

**MEG: entonces digo yo para qué**  
*aut: then.ADV tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP what.INT*  
**se para qué voy a hablar**  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP what.INT go.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN*  
**de eso**  
*of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

so I say to myself why, why am I going to talk about that?

(691) MEG: para qué se lo voy a decir si es como que si se los estoy diciendo a una silla porque ni fu ni fa .

**MEG: para qué se lo**  
*aut: for.PREP what.INT to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S*  
**voy a decir si es como que si**  
*go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ if.CONJ*  
**se los estoy diciendo a**  
*to.him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART to.PREP*  
**una silla porque ni fu ni fa**  
*a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG because.CONJ neither\_nor.ADV*

why am I going to tell him if it's like telling it to a chair because he doesn't care.

(692) NOA: de repente me interesa ?

**NOA: de repente me interesa**  
*aut: of.PREP suddenly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES*

I'm suddenly interested?

(693) MEG: no porque ya yo he tratado .

**MEG: no porque ya yo he**  
*aut: not.ADV because.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*  
**tratado**  
*treat.V.PASTPART*

no, because I've already tried.

(694) MEG: y no te interesa entonces para qué .

**MEG: y no te interesa entonces para**  
*aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES then.ADV for.PREP*  
**qué**  
*what.INT*

and you're not interested, so what's the point?

(695) NOA: +< qué cosa a ver dime un ejemplo .

**NOA: qué cosa a ver dime**  
*aut: what.INT thing.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*  
**un ejemplo**  
*one.DET.INDEF.M.SG example.N.M.SG*

what sort of thing, give me an example.

- (696) MEG: como cosas del trabajo por ejemplo que yo sé que en cuanto te empiezo a contar que de la convención .

MEG: como cosas del trabajo  
*aut:* like.CONJ thing.N.F.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
 por ejemplo que yo sé que  
*for.PREP example.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ*  
 en cuanto te empiezo a contar  
*in.PREP quantum.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN*  
 que de la convención  
*that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG convention.N.F.SG*

like things about my job for example, I know that as soon as I start telling you about the convention.

- (697) MEG: o te empiezo a contar que de [/] de [//] del un proyecto que estoy haciendo algo así (.) es como que se te va la atención por ahí .

MEG: o te empiezo a contar que  
*aut:* or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN that.CONJ  
 de de del un proyecto  
*of.PREP of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG*  
 que estoy haciendo algo así es  
*that.PRON.REL be.V.1S.PRES do.V.PRESPART something.PRON.M.SG thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 como que se te va  
*like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES*  
 la atención por ahí  
*the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG for.PREP there.ADV*

or when I start telling you about, about, about a project I'm doing, something like that, it's like I lose your attention.

- (698) MEG: y entonces mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

MEG: y entonces mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ then.ADV mmhm.IM mmhm.IM  
 and then mmhm mmhm.

- (699) MEG: y entonces en cualquier en en en cuanto tienes la oportunidad se cambia el tema .

MEG: y entonces en cualquier en en en cuanto  
*aut:* and.CONJ then.ADV in.PREP whatever.ADJ.MF.SG in.PREP in.PREP quantum.N.M.SG  
 tienes la oportunidad se cambia  
*have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG opportunity.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP shift.V.3S.PRES*  
 el tema  
*the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG*

and then whenever you get the chance you change the subject.

- (700) MEG: entonces después digo yo xxx .

MEG: entonces después digo yo  
*aut:* then.ADV afterwards.ADV tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 and then I say,.



- (701) NOA: +< pero hay otras cosas sobre qué hablar la filosofía la política .  
**NOA:** pero hay otras cosas sobre  
*aut:* but.CONJ there\_is.V.3S.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL over.PREP  
 qué hablar la filosofía la  
*what.INT talk.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG philosophy.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
 política  
*political.N.F.SG.[or].politics.N.F.SG*  
 but there are other things to talk about, philosophy, politics...
- (702) MEG: sí pero una no siempre está +//.  
**MEG:** sí pero una no siempre está  
*aut:* yes.ADV but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG not.ADV always.ADV be.V.3S.PRES  
 yes, but I'm not always.
- (703) MEG: por eje(mplo) [/] por ejemplo yo no siempre estoy de como de humor .  
**MEG:** por ejemplo por ejemplo yo no  
*aut:* for.PREP example.N.M.SG for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 siempre estoy de como de humor  
*always.ADV be.V.1S.PRES of.PREP like.CONJ of.PREP mood.N.M.SG*  
 for instance, for instance, I'm not always in the mood.
- (704) MEG: para hablar de cosas así &ekstraktas [//] abstractas .  
**MEG:** para hablar de cosas así abstractas  
*aut:* for.PREP talk.V.INFIN of.PREP thing.N.F.PL thus.ADV abstract.ADJ.F.PL  
 to talk about such abstract things.
- (705) MEG: a veces <quiero &kon> [//] quiero contarte de lo que me está pasando de lo que me preocupa o de lo que me emociona o de lo que me interesa .  
**MEG:** a veces quiero quiero contarte  
*aut:* to.PREP time.N.F.PL want.V.1S.PRES want.V.1S.PRES explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
 de lo que me está pasando  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES pass.V.PRESPART*  
 de lo que me preocupa o  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.3S.PRES or.CONJ*  
 de lo que me emociona o  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S thrill.V.3S.PRES or.CONJ*  
 de lo que me interesa  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES*  
 sometimes I want to, I want to tell you about what's happening to me, what's worrying me, or what moves me, or what interests me.
- (706) NOA: +< pero tú puedes decirme eso .  
**NOA:** pero tú puedes decirme  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES tell.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 but you can tell me that.

- (707) MEG: sí pero si yo te empiezo a contar algo que a mí me interesa algo <que me> [/] que me preocupa entonces me regañas .

MEG: sí pero si yo te empiezo  
*aut:* yes.ADV but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES  
 a contar algo que a mí  
*to.PREP explain.V.INFIN something.PRON.M.SG that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 me interesa algo que me  
*me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES something.PRON.M.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 que me preocupa entonces me  
*that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.3S.PRES then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
 regañas  
*scold.V.2S.PRES*

yes, but if I start telling you something that interests me, something that, that worries me then you tell me off.

- (708) MEG: sí que tú te preocupas mucho que te eso que te lo otro .

MEG: sí que tú te preocupas  
*aut:* yes.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.PRES  
 mucho que te eso que  
*much.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL*  
 te lo otro  
*you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG*

yes, that you worry too much about this you and that you.

- (709) NOA: +< no porque todo te preocupa .

NOA: no porque todo te  
*aut:* not.ADV because.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 preocupa  
*concern.V.3S.PRES*

no, because everything worries you.

- (710) NOA: +< no pero todo te preocupa .

NOA: no pero todo te  
*aut:* not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 preocupa  
*concern.V.3S.PRES*

no, but you worry about everything.

- (711) MEG: si te cuento algo que a mí me interesa por ejemplo del trabajo entonces o te pones celoso porque sí .

MEG: si te cuento algo  
*aut:* if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES something.PRON.M.SG  
 que a mí me interesa por  
*that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES for.PREP*  
 ejemplo del trabajo entonces o  
*example.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES then.ADV or.CONJ*  
 te pones celoso porque sí  
*you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES jealous.ADJ.M.SG because.CONJ yes.ADV*

but if I tell you something that interests me, for example, about my job, then you get jealous because, yes.

- (712) MEG: sólo de Lorenzo@s:eng&spa sólo de Lorenzo@s:eng&spa .  
 MEG: sólo de Lorenzo<sub>E</sub><sup>S</sup> sólo de Lorenzo<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* solely.ADV of.PREP name solely.ADV of.PREP name  
 just Lorenzo, just Lorenzo.
- (713) MEG: pero es que Lorenzo@s:eng&spa por allá .  
 MEG: pero es que Lorenzo<sub>E</sub><sup>S</sup> por allá  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ name for.PREP there.ADV  
 but it's that Lorenzo is there.
- (714) MEG: y tus cubanos aquí y tus cubanos allá .  
 MEG: y tus cubanos aquí y  
*aut:* and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.PL cuban.ADJ.M.PL here.ADV and.CONJ  
 tus cubanos allá  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.PL cuban.ADJ.M.PL there.ADV*  
 and your Cubans here and your Cubans there.
- (715) MEG: entonces <como que> [/]/ como que se me quitan las ganas de [/] de (.)  
 decirte +...  
 MEG: entonces como que como que se  
*aut:* then.ADV like.CONJ that.CONJ like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 me quitan las ganas de de  
*me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.F.3P win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP*  
 decirte  
*tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
 then it's like, it's like I don't even feel like telling you...
- (716) NOA: +< de hablarme de los cubanos .  
 NOA: de hablarme de los cubanos  
*aut:* of.PREP talk.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL  
 telling me about the Cubans.
- (717) MEG: no es que te esté hablando de los cubanos .  
 MEG: no es que te esté  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.SUBJ.PRES  
 hablando de los cubanos  
*talk.V.PRESPART of.PREP the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL*  
 I'm not talking about the Cubans.
- (718) MEG: es que eso es parte de mí día a día .  
 MEG: es que eso es parte de  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP  
 mí día a día  
*me.PRON.PREP.MF.1S day.N.M.SG to.PREP day.N.M.SG*  
 that's part of my daily routine.

(719) NOA: +< xxx .

(720) NOA: sí .

**NOA:** sí

*aut:* yes.ADV

yes.

(721) MEG: +< entonces +...

**MEG:** entonces

*aut:* then.ADV

so ...